

Министерство внутренних дел Российской Федерации

**Федеральное государственное казённое
образовательное учреждение высшего образования
«Орловский юридический институт
Министерства внутренних дел Российской Федерации
имени В.В. Лукьянова»**

**ВОПРОСЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ РАБОТЫ
С ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ**

Сборник материалов
Всероссийского семинара
19 мая 2017 г.

**Орёл
ОрЮОИ МВД России имени В.В. Лукьянова
2018**

УДК 81
ББК 81.2
В74

Редакционная коллегия:

Н.А. Мартынова (председатель);
К.А. Власов (заместитель председателя);
Л.М. Базавлук; В.Н. Шашкова; О.Н. Шалимова
Л.Р. Щербенко (ответственный секретарь)

В74 «Вопросы совершенствования работы с профессионально ориентированным текстом», Всероссийский семинар (2017 ; Орел). Всероссийский семинар «Вопросы совершенствования работы с профессионально ориентированным текстом», 19 мая 2017 г. : [сборник материалов] / редкол.: Н.А. Мартынова [и др.]. – Орел : ОрЮОИ МВД России имени В.В. Лукьянова, 2018. – 94 с.
ISBN 978-5-88872-194-0

Сборник подготовлен по материалам Всероссийского семинара, проходившего 19 мая 2017 года на кафедре иностранных и русского языков Орловского юридического института МВД России имени В. В. Лукьянова и посвящённого вопросам формирования и совершенствования работы с профессионально ориентированным текстом. В публикуемых статьях и тезисах затрагиваемые проблемы рассматриваются с точки зрения лингвистики, методики, психологии и педагогики. Предлагаемые вниманию читателя материалы отражают научные и практические интересы авторов публикаций – преподавателей высших и средних учебных заведений, а также общеобразовательных организаций как МВД России, так и Министерства образования и науки Российской Федерации. География участников обширна.

Сборник адресован широкому кругу специалистов в области преподавания филологических дисциплин, а также аспирантам и адъюнктам, курсантам, слушателям и студентам – всем, кто интересуется вопросами языкознания и методики преподавания языков.

Материалы публикуются в авторской редакции.

УДК 81
ББК 81.2

ISBN 978-5-88872-194-0

© ОрЮОИ МВД России имени В.В. Лукьянова, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Анохина Л.И. ОБУЧЕНИЕ НЕКОТОРЫМ СПЕЦИФИЧЕСКИМ ОСОБЕННОСТЯМ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В ОБЛАСТИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ	6
Антонова Ю.Н., Шершнев Е.Ю. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ	10
Базавлук Л.М. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «РИТОРИКА»	17
Власов К.А. К ВОПРОСУ О РАБОТЕ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМИ ТЕКСТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	26
Глазунов М.В. ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ	32
Гузикова В.В. СПЕЦИФИКА РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМИ ТЕКСТАМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	35
Закирьянова А.Х. ВОЗМОЖНОСТИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ТЕХНОЛОГИИ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ	43
Закурдаева Н.В. ОСОБЕННОСТИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ИНОФОНОВ ИЗ СТРАН АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	46
Зубаирова Г.Н. ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ	49
Кашина С.В. СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ	52
Карпова И.В., Мерцалова С.Л. САМЫЕ ВОСТРЕБОВАННЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ НА СОВРЕМЕННОМ РЫНКЕ ТРУДА	56
Малкова Т.В. ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ ДЛЯ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ	60
Мартынова Н.А. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ОПИСАНИЯ ДТП	63

Меркулова М.В. ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ В ПРОЦЕССЕ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»	67
Мингазизова Г.Г. НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ КУРСАНТОВ КАК АКТИВНЫЙ МЕТОД РАБОТЫ С ИНОЯЗЫЧНЫМ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОВ В КЮИ МВД РОССИИ	72
Мусат М.Н., Палалов А.А. РАЗЛИЧИЯ В МИМИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ КАК СРЕДСТВА НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ У ВЗРОСЛЫХ И ДЕТЕЙ	74
Нестерова В.Е. ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	79
Шалимова О.Н. ФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫМИ ТЕКСТАМИ	83
Шульдешова Н.В. ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ИНОСТРАННОМ ТЕКСТЕ	86
Щербенко Л.Р. ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ БУДУЩЕГО СОТРУДНИКА ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ В ПРОЦЕССЕ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ	89

ПРЕДИСЛОВИЕ

В центре внимания участников всероссийского семинара, организованной и проведенной на базе кафедры иностранных и русского языков Орловского юридического института МВД России имени В.В. Лукьянова, было обсуждение вопросов, которые связаны с одним из основных компонентов формирования коммуникативной компетенции – работой с профессионально ориентированным текстом.

Предлагаемый вниманию читателя сборник сформирован по итогам работы всероссийского семинара и представляет собой отражение основных направлений исследований, имеющих целью совершенствование работы с профессионально ориентированным текстом.

Материалы представляют собой исследования по трем основным направлениями изучения специфики работы с аутентичными текстами по специальности – лингвистическим, методическим и психолого-педагогическим.

Авторами рассматриваются проблемы применения информационных и мультимедийных технологий при изучении языка, формирования коммуникативной компетенции, использования модульной системы и создания условий для успешной профессиональной коммуникации.

Вопросы, связанные с совершенствованием работы с профессионально ориентированными текстами нашли свое отражение в процессе формирования профессиональной компетенции при коллективном взаимодействии сотрудников Государственной инспекции безопасности дорожного движения с участниками дорожного движения.

Актуальность исследований, означенных авторами, свидетельствует о необходимости продолжить работу по анализу и обобщению основных направлений развития этой научной области. Организаторы конференции приглашают всех заинтересованных продолжить дискуссию по этой насущной проблеме современности.

С уважением и в надежде на сотрудничество,
редколлегия сборника.

Анохина Л.И.

**ОБУЧЕНИЕ НЕКОТОРЫМ СПЕЦИФИЧЕСКИМ ОСОБЕННОСТЯМ
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ
В ОБЛАСТИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ
ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ**

**TRAINING TO SOME SPECIFIC FEATURES
OF GERMAN-LANGUAGE VOCABULARY
IN THE SPHERE OF TRAFFIC SAFETY PROVIDING**

В статье рассматриваются некоторые вопросы обучения специалистов в области обеспечения безопасности дорожного движения некоторым специфическим особенностям немецкоязычной лексики в этой сфере профессиональной деятельности. Подчёркивается, что хорошее знание иностранного языка и учёт принципов деятельности специалистов в рамках нормативно-правовых актов немецкоязычных государств способствует углублению и расширению профессиональных знаний сотрудников ГИБДД. Важно научить курсантов и слушателей адекватному семантико-правовому толкованию немецкоязычных единиц изучаемого ими подъязыка специальной лексики.

The article considers some issues of training specialists in the sphere of traffic safety providing certain specific features of German-language vocabulary in this field of professional activity. It is emphasized that a good knowledge of a foreign language and consideration of the specialists' activity principles within the framework of regulatory legal acts of German-speaking states contributes to the deepening and widening of the professional knowledge of traffic police officers. It is important to teach cadets and listeners an adequate semantic-legal interpretation of the German language units of the special vocabulary sublanguage they are studying.

Ключевые слова: обучение, специалист в области обеспечения безопасности дорожного движения, немецкоязычная лексика, нормативно-правовые акты, семантико-правовое толкование, лексические и терминологические единицы, специальная лексика.

Key words: training, specialist in the sphere of traffic safety providing, German-language vocabulary, regulatory legal acts, lexical and terminological units, special vocabulary.

Статья посвящается рассмотрению особенностей семантики иноязычной лексики в области обеспечения безопасности дорожного движения (ОБДД) как одного из значимых средств формирования и совершенствования профессиональной компетенции специалистов в этой области. Знание иностранного языка (ИЯ) является неотъемлемой частью личной и профессиональной жизни каждого члена общества. Совершенствование и самосовершенствование личности в процессе её развития подразумевает обогащение новыми профессиональными знаниями, развитие и совершенствование способности участвовать в межкультурной коммуникации. Отечественные и зарубежные лингвисты исследуют функционирование различных профессиональных языков, структуры терминов и способов их образования, а также изучают специфические особенности специальной лексики разнообразных областей человеческой деятельности в русском и других национальных языках и сопоставляют их (Г.О. Винокур, Е.С. Дюршайд, Д. Кристал, К. Кубрякова, В.М. Лейчик, Л.А. Манерко, С.Л. Мишланова, В.Ф. Новодранова, Р. Рёмер, А.В. Суперанская, С. Херринг, Р. Теммерман и др.).

Большую роль в становлении специалиста в области ОБДД играет изучение положительного опыта правоохранительных органов стран изучаемого ИЯ. Овладевая языком для специальных целей, специалисту в области ОБДД необходимо изучать семантику и специфику иноязычной специальной лексики, вариантность единиц подъязыка правоохранительной и правоприменительной деятельности сотрудников дорожно-патрульной службы стран изучаемого ИЯ в плане сопоставления с аналогичным пластом лексики в языке официального общения родной для него страны.

Полезную информацию по вопросу пропаганды необходимости соблюдения Правил дорожного движения (ПДД) представителями различных возрастных и социальных групп населения в немецкоязычных странах с целью ОБДД можно найти в сетях Интернет, а также в периодических изданиях полиции Федеративной Республики Германия и Республики Австрия – „Deutsche Polizei“ [1], Polizei.de [2], («Полиция»), „Bußgeldkatalog“ [3] («Каталог взимаемых штрафов»/«Каталог по учёту взимаемого штрафа»), „Mobil und sicher“ («Мобильно и надёжно») и других.

Чтение с пониманием и перевод иноязычных аутентичных профессионально ориентированных текстов способствуют углублению и расширению профессиональных знаний специалистов в области ОБДД. Профессиональная лексика, обслуживающая сферу профессионального общения – это подсистема национального языка, наиболее динамичная его часть, основа профессиональной речи. Термин «профессиональная речь» принято определять через термин «специальная речь», подразумевающий входящую в литературный язык и обеспечивающую те его сферы, «которые отражают узкую языковую

практику людей тех или иных специальностей». Эта речь определяется, прежде всего, актуальной терминологией, характерной для той или иной профессии. Кроме того, эта речь имеет «свои собственные характеристики» в области лексики, словообразования, фразеологии, а иногда и в ударении и формообразовании. Характеристики этой специальной речи «не противоречат... общей системе литературного языка». Сложность и многоаспектность профессиональной деятельности людей предполагают значительную вариативность форм речевой коммуникации, и при достаточно широком взгляде на вещи все речевые жанры, сложившиеся в процессе коммуникации в профессиональной сфере деятельности, могут быть определены как профессиональная речь, т.е. вся коммуникация, связанная с профессиональной деятельностью.

С точки зрения интралингвистического рассмотрения обслуживающую профессиональную коммуникацию в сфере ОБДД специальную лексику русского и немецкого языков нельзя отнести к чисто терминологическим системам. В её состав, кроме терминов в строго научном понимании, входят также нетерминологические лексические единицы: номены, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, онимы и другие единицы коммуникации фатического и директивного характера. Она включает в себя наряду с терминами административного права, термины из области автомобилестроения и технической эксплуатации автотранспорта, наименования типов дорог и прочее. Лексические и терминологические единицы подъязыка специалистов в области ОБДД характеризуются специфичностью связей с понятиями и именуемыми объектами: «слово – именуемый объект» и «слово – понятие», а также направленностью на искусственно выделяемые объекты и специально конструируемые понятия. Это находит своё отражение в соответствующих языковых средствах, служащих для обозначения реалий, предметов, явлений и понятий в сфере ОБДД.

С точки зрения формально-структурных характеристик языковые единицы этого пласта лексики делятся на корневые, производные сложные, и сложноподпроизводные. Первые состоят в сопоставляемых языках из одной лексической основы и обладают однозначностью в обозначении различных понятий ОБДД как специальной области знания и деятельности, которые в системе подъязыка реализуют номинирующую функцию, а в тексте – различительную и информативную функции. Такие единицы употребительны в подъязыке специалистов в области ОБДД и в русском и в немецком языке, например:

Русский язык	Немецкий язык
Закон	Gesetz
Дорога	Bahn
Обочина	Bankette

Примерами производных существительных, выполняющих номинирующую, различительную и информативную функции, являются, например:

Русский язык	Немецкий язык
Водитель	Fahrer
Бездействие	Unterlassung

Сложные и сложнопроизводные существительные наиболее широко представлены в подязыке специалистов в области ОБДД Германии и Австрии. Они образованы, в основном, по модели определительных сложных слов, которые выполняют информативно-конкретизирующую функцию, например:

Русский язык	Немецкий язык
Автомагистраль	Autobahn
Пешеход	Fußgänger

Однако следует помнить, с одной стороны, о многозначности лексических единиц и о том, что контекст иногда бывает довольно-таки расплывчатым, а, с другой, – о внутригосударственной системе в области обеспечения ОБДД и об отражении её характерных особенностей в языковых системах соответствующих государств.

Наличие у языковой единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих либо смежных признаков или функций с одного денотата на другой определяется учёными как многозначность или полисемия. В настоящее время она воспринимается не как отклонение от нормы, а как одно из наиболее существенных свойств всех значимых единиц языка, как неизбежное следствие основных особенностей устройства и функционирования естественного языка. Так, например, существительное *Blitzer* используется в немецком языке в зависимости от сферы деятельности в следующих значениях:

	общ.	Взгляд
	диал.	Молния
	авт.	радар скорости; измеритель скорости; спид-камера; работающее в автоматическом режиме специальное техническое средство для контроля соблюдения скоростного режима, имеющее функции фото-, кино- съемки и видеозаписи
Blitzer m –s	полим.	глянцшус (блестящий участок вискозной нити)
	Текст.	глянцшус, блестящий участок утка (порок ткани)
	кино-тех.	[фото]осветительный прибор мгновенного действия (напр., осветитель с лампой-вспышкой или с газоразрядной импульсной лампой)
	Пищ.	блинцер (устройство для открывания консервных ба-

нок)

Таким образом, обучение специфическим особенностям понимания и перевода немецкоязычной лексики в области ОБДД подразумевает не только хорошее знание ИЯ, но и осознанное понимание принципов деятельности специалистов по исполнению этой государственной функции в рамках нормативно-правовых актов немецкоязычных государств.

1. Deutsche Polizei. Zeitschrift für Gewerkschaft der Polizei. – Hilden Verlag Deutsche Polizeiliteratur GmbH.

2. Polizei.de.

3. <https://www.bussgeldkataloge.de>.

4. www.mobilundsicher.de.

Сведения об авторе

Анохина Любовь Ивановна

Кандидат филологических наук, доцент

Профессор кафедры иностранных и русского языков

Орловский юридический институт МВД России имени В.В. Лукьянова

E-mail: orinstmvd@yandex.ru

Anokhina Ljubov Ivanovna

Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor

Professor of the Chair of Foreign and Russian Languages

The Orel Law Institute of the Ministry of Interior of the Russian Federation named after V. V. Lukyanov

УДК 811

Антонова Ю.Н., Шершнев Е.Ю.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

THE FEATURES OF TRANSLATION OF MEDICAL TERMS

В данной статье рассмотрены некоторые сложности перевода медицинских терминов и медицинских текстов, приведена классификация терминов, разновидности профессионального перевода, представлено процентное соотношение встречаемости тех или иных затруднений при переводе различного вида медицинских текстов.

This article considers some difficulties of the translation of medical terms and medical texts, classification of terms, gives some kinds of professional translation, presents the percentage ratio of occurrence of these or those difficulties when translating various type of medical texts.

Ключевые слова: термин, узкоспециализированный медицинский текст, греко-латинские заимствования, специализированный словарь, трудности медицинского перевода.

Key words: term, a highly specializes medical text, Greek-Latin borrowings, specialized dictionary, medical translation difficulties.

Врачи разных специальностей разговаривают между собой при помощи медицинских терминов. Читателю и слушателю эта речь должна быть понятна. Наиболее правильными в медицинской терминологии нужно рассматривать слова, которые признаны большей частью специалистов, доступны к пониманию для всех и выражают сущность предмета.

Переводчик встречается с множеством затруднений во время написания лечебных текстов, так как они насыщены узкоспециальной лексикой. В данной статье мы рассмотрим осложнения, образовавшиеся во время перевода медицинских текстов и пути их решения.

Термин – это слово или сочетание слов с конкретным научным положением. Главное назначение термина — передать специальное понятие.

Можно выделить необходимые признаки термина:

- 1) лингвоспецифичность;
- 2) точность;
- 3) дефинированность – обладает четкими границами, создаваемыми научным объяснением;
- 4) самостоятельность;
- 5) конкретность;
- 6) конвенциальность — целенаправленность;
- 7) стилистическая нейтральность – без всяких дополнительных подоби-

8) номинативность – используется имя существительное. Примеры: ventricular– желудочковый, atrial– предсердный, cardiac - сердечный

Приведем классификацию терминов.

1. Термины, издавна возникшие в русской речи и создающие конкретное звено медицинского стиля. Примеры: fertility– плодовитый, способный к деторождению, residual – остаток от проявлений заболевания.

2. Термины, знакомые и нередко применяемые, но не оказывающиеся специально значимыми в медицине. Они взяты из истории, экономики, пра-

ва. Например, кадастр переводится как регистр, имеет происхождение от французского *cadastre* (кадастровый) – реестр, список.

3. Термины, составляющие транскрипцию иностранных слов. Для этих терминов характерны неточность, двусмысленность. Поэтому малоизвестные транскрипции этих терминов заменяют на русские синонимы, в точности подходящие им по значимости.

4. Научноподобные термины. При многократном употреблении их в лечебной литературе пользователь неправильно понимает описываемую патологию, что усложняет восприятие публикации. Например, *fluctuating nystagmus* – колеблющийся нистагм.

5. Термины – словесные импровизации автора.

6. Термины – личное создание автора, знакомое ему одному. Например, валидизация или индигенный. В специальных словарях и энциклопедиях нет перевода или объяснения значения этих слов.

7. Термины, применяемые многократно и повсеместно. Примеры: бренд, скрининг, мониторинг.

При переводе медицинской терминологии возникает немало трудностей. Основная задача перевода – это донести до читателя смысл переведенного текста в привычной для него форме.

Особенностью перевода узкоспециальных медицинских документов, напрямую относящихся к здоровью человека, таких как справки, медицинские карты, истории болезни, рецепты, составляет присутствие сокращений и профессиональных терминов.

Различают медицинский перевод устный и письменный. Устный перевод подразделяется на профессиональный, полупрофессиональный и наивный.

Профессиональный перевод использует конкретные лексические единицы и синтаксические конструкции. Профессиональный перевод используется на презентациях, конференциях, во время консилиумов и чтения докладов.

Полупрофессиональный перевод используется при разговоре врача и больного, когда одна из сторон не медицинский работник.

Наивный перевод используется при обыденном общении, когда собеседники не принадлежат к медицинской среде, и разговор происходит на бытовом обсуждении здоровья.

Письменный перевод делится на два вида:

1) перевод медицинских документов (рецепт, справка, медицинская карта, история болезни);

2) перевод научных трудов (статьи, учебные пособия, описания исследований).

Отличительная черта медицинского перевода – заимствование слов из разных языков: латинского, английского, греческого и др.

Значительная часть элементов терминологии в медицине сформировалась на базе греко-латинского языка, поэтому латинская грамматика и орфография свойственны для медицинской лексики.

Греко-латинские термины по морфологии делятся на три вида:

простые термины: *hemodynamic* – гемодинамический, *asymptomatic* – бессимптомный, *chronic* – хронический, *ventricular* – желудочковый.

термины-словосочетания: *infective endocarditis* – инфекционный эндокардит, *atrial fibrillation* – фибрилляция предсердий, *myocardial ischemia* – миокардиальная ишемия, *viable myocardium* – жизнеспособный миокард.

термины, составленные методом основосложения: *artioventricular* – атриовентрикулярный, *haemodynamic* – гемодинамический, *drug-eluting* – с лекарственным покрытием, *neurohormonal* – нейрогормональный, *valve-sparing* – клапаносохраняющий, *cardiogenic* – кардиогенный.

Встречающиеся термины-прилагательные могут быть:

а) латинского происхождения: *retrograde* – ретроградный, *apical* – верхушечный, *transient* – транзиторный;

б) греческого происхождения: *surgical* – хирургический, *paroxysmal* – пароксизмальный, *peripheral* – периферический;

в) древнефранцузского происхождения: *viable* – жизнеспособный, *balloon* – баллонный, *enlarged* – расширенный;

г) из древнеанглийского языка: *underlying* – основной, *sparing* – сохраняющий.

К другой группе особенностей медицинского текста принадлежат аббревиатуры. Самое важное при переводе аббревиатуры, верно её расшифровать.

В состав именных аббревиатур могут входить термины-прилагательные. Например:

AF – *atrial fibrillation* – фибрилляция предсердий,

EROA – *effective regurgitant orifice area* – эффективная площадь устьевой регургитации,

LVEF – *left ventricular ejection fraction* – фракция выброса левого желудочка.

В результате подбора варианта соответствия из словарей, учитывается присутствие постоянных речевых оборотов, относящихся к данным словосочетаниям.

Понадобилось соответственно осуществить лексическую подмену прилагательного на существительное: прилагательного *atrial* на существительное

предсердий, прилагательного regurgitant на существительное регургитации, прилагательного ventricular на существительное желудочка. Atrial fibrillation оказывается постоянным словосочетанием в кардиологии и обозначает «фибрилляцию предсердий».

Еще одной особенностью медицинского перевода является расширение лексического состава, так как в настоящее время научный прогресс не стоит на месте и медицина продолжает развиваться. Создаются новые лекарства и вакцины, изобретаются новейшие технологии для обследования больных, а с появлением новых объектов, расширяется и лексический состав.

Переводчик все время знакомится с новыми лексическими единицами для выполнения точного перевода.

Иногда ему приходится консультироваться со специалистом, использовать огромное количество медицинской литературы и специализированные словари. Это позволяет переводчику более точно сделать работу.

Расхождения некоторых классификаций в медицине создают сложности перевода. В России общепринятой классификацией групп крови считается цифровая (I, II, III, IV), а в других странах пользуются буквенными обозначениями (O, A, B, AB).

Существует несколько способов перевода терминов.

1) описательный прием;

For patients with patellar tendinopathy or Achilles tendinopathy, we recommend the tendon-specific scoring systems called the VISA-P and VISA-A scores, respectively.

Для пациентов с тендинопатией надколенного или ахиллова сухожилия мы рекомендуем соответственно системы оценки VISA-P и VISA-A, созданные специально для этих сухожилий.

калькирование – это дословный перевод;

The treatment of cramps is aimed at reducing muscle spindle and motor neuron activity by reflex inhibition and afferent stimulation.

Лечение судорог направлено на уменьшение активности нервно-мышечного веретена и двигательных нейронов путем подавления рефлексов и стимуляции чувствительных нервов.

В этом случае калькирование будет сложившимся сочетанием в русском стиле. Активность двигательных нейронов - термин, который часто встречается в научно-популярной литературе.

транскрибирование – это произношение английских слов русскими буквами.

This injury, known as neuropraxia, usually resolves spontaneously but slowly.

Данная травма, известная как нейропраксия, обычно проходит сама собой, но это занимает много времени.

Слово *neurorachia* переводится на русский язык сложившейся транскрипцией.

транслитерация – это запись букв английского слова русскими буквами, независимо от его произношения:

нерв – *nerve*, триггер – *trigger*, эпилепсия – *epilepsy*, глаукома – *glaucoma*, нос – *nose*, аденоиды – *adenoids*, отит – *otitis*, железы – *glands*, гепатит – *hepatitis*, цистит – *cystitis*, полип – *polyp*, миома – *myoma*,
словарный перевод по узкоспециальным словарям и энциклопедиям.

LVEF – *left ventricular ejection fraction* – фракция выброса левого желудочка.

SARS – тяжелый острый респираторный синдром, но переводится как атипичная пневмония

Энциклопедии и узкоспециальные словари оказываются надежным источником в работе с лечебной литературой. В зависимости от количества эквивалентных совпадений в двуязычных словарях термины можно разделить на 3 вида:

1. Термины, для перевода которых можно применить лишь один вариант соответствия.

Примеры: *tricuspid*, *bicuspid*, *apical*, *transseptal*. Переводя эти прилагательные, необходимо учитывать знания терминов в кардиологии.

Biological and mechanical prostheses are associated with the long-term risk of valve related complications.

Прилагательное *mechanical* соответствует в спецсловаре «Lingvo» вариантам – машинный, механический, автоматический, технический. В кардиологическом тексте речь идет об искусственных клапанах сердца, поэтому правильным будет механический.

Имплантация биологических и механических протезов клапанов сердца ассоциируются с долгосрочным неблагоприятным прогнозом.

2. Термины, при переводе которых можно использовать 2 и более вариантов соответствия.

In asymptomatic patients with severe chronic aortic regurgitation and normal left ventricular function, the likelihood of adverse events is low.

В словарях существуют варианты: *asymptomatic* – не находящий симптомы, бессимптомный, субклинический; *adverse* – враждебный, неблагоприятный, неблагоприятный, вредный.

Чтобы подобрать правильную версию перевода необходимо определить то существительное, с которым связан этот термин в кардиологическом кон-

тексте. Вариантами соответствия в этом случае будут неблагоприятный и бессимптомный.

У пациентов с бессимптомной картиной заболевания и признаками выраженной аортальной регургитации с сохраненной функцией левого желудочка вероятность неблагоприятных событий низкая.

3. Термины, для которых в спецсловарях нет ни одного варианта соответствия.

Например, прилагательное *obstructive* в словосочетании *chronic obstructive pulmonary disease*. Равнозначными словами для прилагательного *obstructive* в двуязычных словарях будут: препятствующий, преграждающий, мешающий, обструкционный, тормозящий. Эти варианты для данного словосочетания не подходят.

В Международной классификации болезней X, в рубрике «Хронические болезни нижних дыхательных путей» имеется постоянное сочетание слов, обозначающее хроническая обструктивная болезнь легких.

Таким образом, можно перечислить конкретные трудности при переводе медицинской литературы и приблизительно указать среднестатистические цифры в процентном соотношении:

- 1) синонимия терминов; 15%
- множество медицинских аббревиатур; 60%
- несоответствие в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма; 5%
- разногласия в методике исследований и способах описания их результатов; 5%
- 5) неполноценность специальных двуязычных словарей из-за несвоевременного пополнения лексического состава новыми медицинскими терминами; 5%
- б) однозначность соответствий перевода терминов в медицине как научной, так и практической; 5%
- нейтральность термина, т.е. отсутствие образности, эмоций и стилистической окраски; 5%.

Итак, аббревиатуры представляют примерно 60% трудностей, которые решаются путем применения перевода со словарем.

15% набирает проблема синонимов, и для того чтобы разрешить ее, переводчик должен хорошо разбираться в синонимических сравнениях. Эта трудность решается при помощи описательного приема перевода.

25% составляет сложность адекватного перевода термина. Переводящему необходимо заново проверять слова в источнике и постоянно обращаться за консультацией к медработникам. Чтобы справиться с этой задачей применяются словарный и описательный методы перевода.

Таким образом, в статье изложены важнейшие затруднения при переводе медицинских терминов на русский язык и вероятные пути их решения.

Сведения об авторах

Антонова Юлия Николаевна
Кандидат филологических наук, доцент
Доцент кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВО «ОГУ имени И.С. Тургенева»
E-mail: jul_antonova@mail.ru

Шершнев Евгений Юрьевич
Студент 1 курса Медицинского института
ФГБОУ ВО «ОГУ имени И.С. Тургенева»

Antonova Julia Nikolajevna
Candidate of sciences (Philology), assistant professor
Assistant Professor of the Chair of Foreign Languages
Orel State University named after I. S. Turgenev
E-mail: jul_antonova@mail.ru

Shershnev Eugeny Jurjevich
First year student of the Medical Institute
Orel State University named after I. S. Turgenev

УДК 811

Базавлук Л.М.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «РИТОРИКА»

USE OF INTERACTIVE FORMS OF EDUCATION ON THE PRACTICAL TRAINING ON DISCIPLINE «RHETORIC»

В статье рассматриваются некоторые из интерактивных форм обучения, которые можно использовать на практических занятиях по дисциплине

плине «Риторика». Статья предназначена для специалистов, преподающих в юридических институтах.

In article some of interactive forms of education which can be used on a practical training on discipline «Rhetoric» are considered. The article is useful for specialists in teaching at the law educational institutes.

Ключевые слова: интерактивные формы обучения, деловая игра, дискуссия, дебаты.

Key words: interactive forms of education, business game, discussion, debate.

По дисциплине «Риторика» я провожу практические занятия на основе интерактивных форм обучения по следующим темам: 1). Тема № 1. «Предмет и задачи риторики. Из истории риторики» – проведение «круглого стола»; 2). Тема № 4. «Вербальные средства общения» – проведение дискуссии; 3). Тема № 7. «Основы ораторского мастерства» – проведение «круглого стола»; 4). Тема № 8. «Основы полемического мастерства» – проведение деловой игры.

Круглый стол – это метод активного обучения, одна из организационных форм познавательной деятельности обучающихся, позволяющая закрепить полученные ранее знания, восполнить недостающую информацию, сформировать умения решать проблемы, укрепить позиции, научить культуре ведения дискуссии.

Основной целью проведения «круглого стола» является выработка у курсантов (слушателей) профессиональных умений излагать мысли, аргументировать свои соображения, обосновывать предлагаемые решения и отстаивать свои убеждения. При этом происходит закрепление информации во время самостоятельной работы с дополнительным материалом, а также выявление проблем и вопросов для обсуждения.

Во всех федеральных государственных образовательных стандартах высшего образования в число общекультурных компетенций включены коммуникативные компетенции, под которыми понимается «способность осуществлять письменную и устную коммуникацию на русском языке, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, публично представлять результаты исследований, вести полемику и дискуссии» [1].

При проведении «круглого стола» необходимо учитывать некоторые особенности. Во-первых, нужно, чтобы он был действительно круглым, то есть процесс коммуникации, общения происходил «глаза в глаза». Принцип «круглого стола», то есть расположение участников лицом друг к другу, а не

в затылок, как на обычном занятии, в целом приводит к возрастанию активности, увеличению числа высказываний, возможности личного включения каждого обучающегося в обсуждение, повышает мотивацию курсантов (слушателей), включает невербальные средства общения, такие, как мимика, жесты и эмоциональные проявления. Во-вторых, преподаватель также должен располагаться в общем кругу, как равноправный член группы, что создаёт менее формальную обстановку по сравнению с общепринятой, где он сидит отдельно от курсантов (слушателей), а они обращены к нему лицом. В классическом варианте участники адресуют свои высказывания преимущественно ему, а не друг другу. А если преподаватель сидит среди обучающихся, обращения членов группы друг к другу становятся более частыми и менее скованными, это также способствует формированию благоприятной обстановки для дискуссии и развития взаимопонимания между преподавателем и обучающимися.

При проведении «круглого стола» по теме № 7 «Основы ораторского мастерства» в группе иностранных слушателей нами решаются определённые коммуникативные задачи, а именно: обучение составлению высказываний, которые связаны с изучаемой специальностью, а также высказываний на общественно-политическую тематику. Преподавателю необходимо сформировать у обучающихся навыки и умения, обеспечивающие возможность составления такого высказывания. Обучение чтению также предполагает решение следующих коммуникативных задач: от поиска нужной информации и написания рефератов до публичного выступления с сообщением [2].

Основную часть «круглого стола» по любой тематике составляют дискуссия и дебаты.

Дискуссия (от лат. *discussio* – исследование, рассмотрение) – это всестороннее обсуждение спорного вопроса в публичном собрании, в частной беседе, в споре. Другими словами, дискуссия заключается в коллективном обсуждении какого-либо вопроса, проблемы или сопоставлении информации, идей, мнений, предложений.

В основе «круглого стола» в форме дебатов – свободное высказывание, обмен мнениями по предложенному обучающимися тематическому тезису. Участники дебатов приводят примеры, факты, аргументируют, логично доказывают, поясняют, дают информацию и т.д. Процедура дебатов не допускает личностных оценок, эмоциональных проявлений. Обсуждается тема, а не отношение к ней отдельных участников.

Основное отличие дебатов от дискуссий состоит в следующем: эта форма «круглого стола» посвящена однозначному ответу на поставленный вопрос – да или нет. Причём одна группа (утверждающие) является сторонниками положительного ответа, а другая группа (отрицающие) – сторонника-

ми отрицательного ответа. Внутри каждой из групп могут образовываться две подгруппы. Одна подгруппа подбирает аргументы, а вторая – разрабатывает контраргументы.

Деловая игра – форма воссоздания предметного и социального содержания профессиональной деятельности, моделирования систем отношений, разнообразных условий профессиональной деятельности, характерных для данного вида практики.

В деловой игре обучение участников происходит в процессе совместной деятельности. При этом каждый решает свою отдельную задачу в соответствии со своей ролью и функцией. Общение в деловой игре – это не просто общение в процессе совместного усвоения знаний, но первым делом – общение, имитирующее, воспроизводящее общение людей в процессе реальной изучаемой деятельности. Деловая игра – это не просто совместное обучение, это обучение совместной деятельности, умениям и навыкам сотрудничества.

Полученные в результате проведения деловой игры умения и навыки имеют более высокую степень усвояемости по сравнению с другими традиционными методами обучения.

Согласно нашей рабочей программе по учебной дисциплине «Риторика» практическое занятие по теме № 8 «Основы полемического мастерства» я уже несколько лет провожу в форме деловой игры, при этом каждый учебный год разрабатываю по этой теме методические рекомендации по проведению данного занятия, на котором курсанты обучаются мастерству ведения спора. Несколько лет назад по этой теме мною было проведено открытое общеинститутское занятие. Курсанты предварительно были поделены на группы с противоположной точкой зрения на проблему широкого распространения в молодёжной среде ненормативной (обценной) лексики, написали сочинение-эссе на тему «Моё отношение к сквернословию».

Цель практического занятия – формирование теоретических представлений о споре как типе речевой коммуникации, о различных видах спора, о практических приёмах ведения спора; совершенствование практических навыков ведения спора.

Задачи: выяснить отличия между дискуссией и полемикой; научиться выделять в высказывании тезис и аргументы, доказывающие его; научиться правильно определять вид вопроса, вид доказательства; воспитание чувства любви и уважения к русскому языку, русскому слову.

Этапы занятия:

1. Организационный момент начала занятия (рапорт дежурного, объявление темы, цели и задач занятия).

2. Вступительное слово преподавателя.

3. Контроль за усвоением теоретического материала по теме и его закрепление. На этом этапе занятия используются слайды, проводится письменная работа в тетрадях.

4. Выполнение тренировочных и контролирующих практических упражнений по теме.

5. Организация дискуссии по заявленной проблеме.

5.1. Просмотр отрывка из видеофильма.

5.2. Доклад одного из курсантов на основе статьи В.К. Харченко «Молодёжи о сквернословии».

5.3. Проведение дискуссии по затронутой злободневной теме. На этом этапе занятия используются слайды, таблицы, работы курсантов – сочинения-эссе, цитируются высказывания известных писателей, используется чтение стихотворений.

6. Организационный момент окончания занятия (подведение итогов, выставление оценок, дача и комментирование задания для самоподготовки).

Оснащение занятия.

На занятии используются технические средства обучения (ноутбук, мультимедийный проигрыватель, презентёр), различные виды технических средств обучения (видеофильм, слайды), раздаточный дидактический материал.

Ход занятия.

В рамках данной статьи подробно остановлюсь только на той части занятия, где используются элементы деловой игры.

5. Организация дискуссии по заявленной проблеме.

Преподаватель: Трудно встретить сейчас человека, полностью равнодушного к современной речи и удовлетворённого её состоянием. Всё более укрепляется в сознании современников то, что речь человека – это лакмусовая бумажка его общей культуры, что владение литературным языком составляет необходимый компонент образованности, интеллигентности и что, наоборот, языковая малограмотность всегда является признаком низкой культуры.

5.1. Просмотр отрывка из видеофильма «Сосед» (режиссёр – Сергей Юрженко, ООО «Киностудия «Мастер Жанр», 2004 год).

5.2. Доклад одного из курсантов на основе статьи В.К. Харченко «Молодёжи о сквернословии».

5.3. Проведение дискуссии по затронутой злободневной теме.

Преподаватель: «Обращаться с словом нужно честно. Оно есть высший подарок Бога человеку», – писал Н.В. Гоголь в статье «О том, что такое слово». В этом нравственном требовании, в афористичной форме выраженном

великим русским писателем, содержится ключ к предложенной теме разговора.

Преподаватель: Давайте проанализируем ваши работы – сочинения-эссе на тему «Моё отношение к сквернословию».

(Беседа)

Человек создан по образу и подобию Божьему, и каждому без исключения хочется слышать добрые, ласковые, одним словом, «чистые» слова.

«Язык в ещё большей мере, чем одежда, свидетельствует о вкусе человека, о его отношении к окружающему миру, к самому себе», – писал Д.С. Лихачёв.

Наш язык – это важнейшая часть нашего общего поведения в жизни. И по тому, как человек говорит, мы сразу и легко можем судить о том, с кем мы имеем дело. Наш язык полон красивых, образных слов и выражений. Наш язык чист, певуч, мелодичен, необыкновенно богат и могуч. Наша речь – «это важнейшая часть не только нашего поведения, но и нашей личности, нашей души, ума, нашей способности не поддаваться влиянию среды, если она затягивает».

Проанализируем результаты нашего анонимного анкетирования, которое проводилось среди курсантов ОрЮИ МВД России.

С одной стороны, употребление ненормативной лексики, по данным опроса, – практика обычная и обыденная: подавляющее большинство курсантов (97%) говорят, что они используют в речи нецензурные выражения. Треть респондентов (31,8%) утверждают, правда, что это случается редко, и только 3% говорят, что подобных выражений вообще не употребляют.

При взгляде на эти цифры можно было бы заключить, что употребление ненормативной лексики является если не одобряемым, то молчаливо допускаемым поведением. Однако подобный вывод был бы поверхностным и поспешным.

Несмотря на то, что большинство участников опроса сами употребляют нецензурные выражения, в их представлении это не является нормой. Считают, что использовать в речи ненормативную лексику недопустимо, ни при каких обстоятельствах, 76,7% респондентов. Эта точка зрения преобладает и среди тех, кто никогда не употребляет нецензурных выражений, и среди тех, кто употребляет их редко. Противоположного мнения придерживаются только 8,7% опрошенных; особенно часто его разделяют те, кто сам часто использует мат. Впрочем, даже среди часто использующих ненормативную лексику большинство опрошенных говорят, что это недопустимо.

Таким образом, можно сделать следующий вывод: мы сталкиваемся с осуждением нецензурных высказываний, которое является скорее декларативным, «нормой для других». Существует, с одной стороны, признаваемая

норма, согласно которой «ругаться матом – плохо», с другой – жизненный опыт, расходящийся с этой нормой и показывающий, что хотя, в общем, это и плохо, но в ряде случаев допустимо и воспринимается как должное.

Также в качестве аргументов использую следующие афоризмы: «Оскорбляя словесно другого, ты не заботишься о самом себе» (Леонардо да Винчи), «Не ножа бойся, языка» (пословица).

Преподаватель: В наши дни нередки такие фатальные аргументы и грустные сетования: общее падение нравственности неминуемо ведёт к упадку речевой культуры. Всё это, конечно, так, но нельзя прикрываться удобной формулой: «Ведь так теперь говорят все! В печати и в устной речи ещё и не такое встречается!». Нет, именно глубокое нравственное требование заставляет нас противостоять внешним неблагоприятным условиям. Пусть кто-то нарочито говорит плохо и неправильно, мирится с грязным, матерным словом в своей и чужой речи. Ну так что же! А я вот не буду подчиняться этому речевому «беспределу», ибо моим понятиям вкуса, воспитанности, нормам поведения это противно!

Когда же мы поймём, наконец, что говорить и писать неграмотно, неряшливо, грубо – это не только некультурно, но и попросту безнравственно!

«Но вот мысль, над которой следует задуматься: язык не только лучший показатель общей культуры, но и лучший воспитатель человека. Чёткое выражение своей мысли, богатый язык, точный подбор слов в речи формирует мышление человека и его профессиональные навыки во всех областях человеческой деятельности. Это не сразу кажется ясным, но это так. Если человек точно может назвать ошибку, допущенную им в работе, значит, он определил её суть. Если он, не озлясь и не употребив грубого выражения, чётко указал на недочёты товарища, значит, он умеет руководить работой. Точность, правильность и прямота без грубостей в языке – нравственный показатель работы, товарищества, семейной жизни, залог успеха в учении», – писал Д.С. Лихачёв.

Преподаватель: Выработка оптимального решения. (Наша среда существования – в том числе и языковая – должна быть здоровой, очищенной от вредных примесей, годной для самовозрождения и обновления. От каждого из нас в той или иной мере зависит здоровье языка, который мы хотим сохранить для новых поколений во всей его чистоте и накопленном веками богатстве.)

Преподаватель: Чтение стихотворения в прозе И.С. Тургенева «Русский язык»: «Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины, – ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! Не будь тебя – как не впасть в отчаяние при виде все-

го, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!»).

(При помощи специальной таблицы, оформленной в виде слайда и воспроизведённой на классной доске, удаётся наглядно продемонстрировать общее и различное в показателях фактического уровня знаний курсантов по русскому языку и их самооценкой по данному предмету и добиться понимания данного факта самими курсантами, что впоследствии закрепляется при помощи использования высказываний известных писателей.)

Преподаватель: Чтение стихотворения И. Михайлова «Исчезнувшие слова»:

А вам не горько, что в потоке быта,
В толпе, привыкшей огрызаться зло,
Так много благородных слов забыто,
Исчезло, кануло во мрак, ушло.
А вам не хочется, чтоб кто-то вдруг
Вас проводил такими вот словами:
О, да храни вас Небо, милый друг!
И благоденствие да будет с вами!?

Таким образом, язык – не только важнейшее средство человеческого общения и орудие мышления и познания, но и, в известном смысле, наш Дом, наше духовное «жилище». И если не любить и постоянно не обустривать свой дом, то ведь и не воспитать любви и родственной привязанности к нему новых поколений, не пробудить в них высокого чувства ответственности за прошлое, настоящее и будущее своей культуры, своего языка. И, значит, совершенно прав великий писатель и мыслитель Ф.М. Достоевский, сказав для всех нас свою пророческую фразу: «Мир красотой спасётся».

Интерактивное обучение повышает мотивацию участников в решении обсуждаемых проблем, что даёт эмоциональный толчок к последующей поисковой активности участников, побуждает их к конкретным действиям. Кроме того, интерактивное обучение формирует способность мыслить неординарно, по-своему видеть проблемную ситуацию, выход из неё; обосновывать свои позиции, свои жизненные ценности; развивает такие черты, как умение выслушивать иную точку зрения, умение сотрудничать, вступать в партнёрское общение, проявляя при этом толерантность по отношению к своим оппонентам, необходимый такт, доброжелательность к участникам процесса совместного нахождения путей взаимопонимания, поиска истины.

При интерактивном обучении педагог выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации; центральное место в его деятельности должен занимать не отдельный обучающийся как индивид, а груп-

па взаимодействующих обучающихся, которые стимулируют и активизируют друг друга.

Для развития творческих способностей преподавателю сегодня очень важно от репродуктивных методов обучения перейти к продуктивным, когда курсант (слушатель) должен не только показывать понимание изучаемого явления, но и решать задачи, вскрывая причинно-следственные связи между ними, уметь связать изучаемый материал с практикой, с жизнью.

Систематическое проведение занятий по риторике с использованием интерактивных методов позволяет сделать вывод о том, что задача развития творческих способностей обучающихся успешно решается. Одним из главных достижений педагогической деятельности считаю создание на занятии ситуации успеха, что позволяет активизировать развитие творческих способностей, стимулировать их проявление, а также способствовать повышению результатов обучения курсантов (слушателей).

Задачи образовательных программ для будущих специалистов ОВД направлены в первую очередь на повышение их языковой и речевой компетентности при проведении межличностного общения, официального, полуофициального и неофициального характера [3].

1. Базавлук Л.М. Специфика проведения занятий по дисциплине «Русский язык в деловой документации. Культура речи» по программе профессионального обучения // Наука и практика. 2016. № 3 (68). С. 196.

2. Базавлук Л.М. Особенности преподавания дисциплины «Русский язык как иностранный» по новому учебному плану // Наука и практика. 2016. № 4 (69). С. 174.

3. Базавлук Л.М. Специфика проведения занятий по дисциплине «Русский язык в деловой документации. Культура речи» по программе профессионального обучения // Наука и практика. 2016. № 3 (68). С. 197.

Сведения об авторе

Базавлук Леонид Михайлович
Кандидат филологических наук, доцент
Доцент кафедры иностранных и русского языков
Орловский юридический институт МВД России имени В.В. Лукьянова
E-mail: bazavluk.lm@yandex.ru

Bazavluk Leonid Mikhailovich
Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor
Assistant Professor of the Chair of Foreign and Russian Languages

The Orel Law Institute of the Ministry of Interior of the Russian Federation named after V. V. Lukyanov

УДК 81+37

Власов К.А.

**К ВОПРОСУ О РАБОТЕ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННЫМИ ТЕКСТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**SOME APPROACHES TO WORK WITH PROFESSIONALLY ORIENTED
TEXTS IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES
AT NON-LANGUAGE INSTITUTE**

Коммуникативные профессионально ориентированные тексты дают возможность общаться, взаимодействовать и обсуждать значение каждого отдельного текста. Практическая работа с текстами на уроках английского языка подразумевает три вида активности: традиционные практические задания, практические задание с выводом на смысловое содержание текста и практика в общении. Использование последнего вида деятельности на практических занятиях позволяет развивать коммуникативную компетенцию курсантов.

Communicative professionally oriented texts offer opportunities to communicate, interact and negotiate meaning of the text. There are three common types of English language practice: mechanical practice, meaningful practice and communicative practice. Communicative tasks encourage the development of communicative competence of the cadets.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, образовательные материалы, развитие умений и навыков, коммуникативная компетенция.

Key words: language teaching, educational material, development of skills, communicative competence.

В современном мире постоянно и стремительно возрастает количество источников информации, а также ее общее количество в целом. Современный человек постоянно имеет дело с всё увеличивающимся информационным потоком. Для того, чтобы рассчитывать на успешный карьерный рост, молодой специалист должен учиться ориентироваться в этом новом мире информаци-

онных технологий, а не полагаться исключительно на тот запас знаний, который накапливается им в процессе обучения в высшем учебном заведении

Поскольку необходимая для профессиональной деятельности в различных сферах информация часто представлена только на иностранном языке, зачастую более конкурентоспособным оказываются люди, владеющие иностранным языком, умеющие использовать его в практических целях, что даёт им возможность получить актуальную, необходимую информацию непосредственно из первоисточника.

При отборе содержания обучения иностранным языкам в неязыковом вузе одним из важнейших принципов является принцип профессиональной направленности обучения. По мнению О.А. Артемьевой, М.Н. Макеевой, Р.П. Мильруд, данный принцип предполагает, что «учебно-информационная действительность становится адекватной прогнозируемой профессиональной действительности» [1, с. 62].

Таким образом, необходимым условием эффективного формирования у обучаемых иноязычной коммуникативной компетенции в неязыковом вузе является использование профессионально-ориентированных учебных материалов. Данные материалы должны соответствовать двум критериям: они должны быть специально отобраны, а также должны быть аутентичными.

Под профессионально-ориентированными материалами принято понимать материалы, учитывающие особенности будущей специальности или профессии. Считается, что работа с профессионально-ориентированным языковым материалом формирует двустороннюю связь между стремлением студента приобрести специальные знания и успешностью овладения языком [2, с. 4]. Следовательно, профессионально-ориентированные тексты усиливают прагматический аспект, а также способствуют тому, что иностранные языки рассматриваются как средство развития (интеллектуального, социального и профессионального).

Существуют разные трактовки понятия «аутентичный», которое можно распространить как на профессионально ориентированные тексты, так и на все учебные материалы. Наиболее часто высказываемой точкой зрения является та, согласно которой аутентичным считается текст, первоначально не рассчитанный на учебные цели. При этом допускается определенная методическая обработка текстов, в результате которой получают так называемые полуаутентичные учебные тексты (отредактированные аутентичные тексты, учебно-аутентичные тексты).

При отборе профессионально ориентированных текста учитывается ряд факторов. К их числу можно отнести соответствие текстов специализации учащихся; насыщенность текстов терминологией, их информативная насыщенность; насколько тексты подходят к изучаемой теме; эффективность тек-

сов для развития профессионального подхода к выполняемым на занятии по иностранному языку видам деятельности; их доступность с точки зрения уровня лингвистической и профессиональной компетенции студента на данный момент.

Кроме того, профессионально ориентированные тексты могут включать невербальные средства выражения информации: графики, рисунки, схемы, фрагменты комиксов, газетных статей и газетной рекламы. Примерами могут служить схематические портреты преступников, оборудование эксперта-криминалиста при изучении соответствующей темы и т.д.

Источниками аутентичных текстов могут быть зарубежные учебники, предназначенные для студентов данной специальности, научные статьи, сайты организаций, связанных с будущей специальностью студентов. Их основная задача заключается в том, чтобы дать обучаемым возможность развивать навыки чтения посредством аутентичного материала.

Кроме отбора профессионально ориентированных текстов важным является система упражнений, которыми они сопровождаются. В последние годы все чаще звучит мысль о важности коммуникативного метода обучения иностранному языку (Communicative Language Teaching – CLT) как способа повысить эффективность работы обучаемых. Использование языка, включающее в себя его изучение, затрагивает деятельность отдельных лиц, а также групп людей. В последнем случае возникает соревнование – в общем смысле этого слова, а также в узком, под которым понимается соревнование обучающихся в овладении новыми языковыми компетенциями. При этом на ведущие роли выходит процесс получения и последующего воспроизводства узкопрофессиональных текстов, поскольку работа с ними позволяет наиболее успешно добиться выполнения поставленных целей.

Основной идеей коммуникативного подхода является то, что языковая компетенция представляет собой способность обучаемых вести успешное общение на иностранном языке в правильном контексте. При этом данная способность достигается путем выполнения обычных упражнений, легко реализуемых в обыденной жизни. При таком подходе компетентность является даже более важной, чем знание языкового кода, поскольку она подразумевает способность обучаемых обсуждать смысл и вести социальное общение на изучаемом иностранном языке.

Принято выделять следующие принципы коммуникативного подхода в изучении иностранных языков.

1. Обучаемые получают способность к общению в необходимом контексте, который содержит в себе культурологические особенности страны изучаемого языка.

2. Содержание учебного курса основывается не только на изучении языковых конструкций, но и на овладении коммуникативными функциями.

3. Студенты принимают участие в работе по группам, что позволяет им воспроизводить ролевые высказывания, решать возникающие в ходе работы проблемы, а также разыгрывать то, как различные ситуации реализуются в обыденной жизни.

4. При работе применяются аутентичные тексты.

Несмотря на бурное развитие технического прогресса, учебники остаются основными образовательными ресурсами и материалами на уроках иностранного языка. Принято выделять три основных вида послетекстовых упражнений, которые можно найти в большинстве учебников иностранного языка [8, с. 15].

1. «Механические» упражнения (Mechanical practice), подразумевающие постоянное повторение изучаемого материала и выполнение тренировочных упражнений. Подобного рода задания весьма полезны при изучении грамматики, но их слабой стороной является игнорирование обсуждения изучаемой проблемы на изучаемом языке.

2. Осмысленная практика (Meaningful practice) подразумевает такого рода деятельность, при которой от студентов, при выполнении практических заданий, требуется делать осмысленный выбор.

3. Коммуникативная практика (Communicative practice) включает в себя те виды языковой деятельности, которые трудно предсказать. Языковая деятельность на этом уровне является более аутентичной и спонтанной, происходит обмен правдивой информацией, обсуждение проводится в живом коммуникативном контексте.

Таким образом, в процессе изучения иностранного языка студенты проходят через все виды данных упражнений: начиная с управляемого механического воспроизведения текста, с последующим желаемым выходом на уровень свободной языковой практики, включающей в себя коммуникативное взаимодействие. Тем не менее, соотношение данных заданий и их баланс представляет собой проблематичный аспект современной методики преподавания иностранного языка.

Исследования текстов и послетекстовых упражнений в современных учебниках иностранного языка, проведенные в зарубежных странах, выявили следующие закономерности.

Учебники и учебные пособия не полностью соответствуют коммуникативному подходу. С точки зрения языковой практики они основаны, в основном, на «механических» упражнениях и осмысленной практике. Упражнения, призванные способствовать развитию навыков социального взаимодействия в среднем занимают лишь около 20% от всех. Основной упор в упражнениях

делается на грамматику, а не на развитие четырех основных навыков (чтения, аудирования, говорения и письма). Аутентичные задания (воспроизводящие то, с чем говорящему приходится иметь дело в реальной жизни) значительно уступают таким традиционным заданиям, как «заполните пропуски», повторение пройденного, тренировочные упражнения, сопоставление подходящих друг другу фрагментов текста.

К числу основных недостатков существующих на сегодня упражнений к профессионально ориентированным текстам в учебниках и учебных пособиях можно выделить следующие:

- ответы на многие задания очень предсказуемы;
- сами упражнения зачастую слишком примитивные;
- недостаточно внимания уделяется упражнениям на языковую практику;
- злоупотребление упражнениями на повторение пройденного ведет к возникновению монотонности при выполнении заданий;
- требуется уделять больше внимания выстраиванию логической последовательности тем занятий.

Предлагаются следующие способы повышения эффективности заданий к профессионально ориентированным текстам:

- необходимо контекстуализировать часть выполняемой на уроке деятельности;
- требуется стремиться к разнообразности деятельности и видов работы на учебном занятии;
- желательно стремиться в каждом разделе к балансу между упражнениями на грамматику и коммуникативными упражнениями;
- темы разделов должны соотноситься с профессиональной деятельностью обучаемых;
- сами тексты должны быть тщательно подобраны – работа с ними должна подразумевать несколько этапов (разминка, изучение материала, а также активация полученных знаний, умений и навыков с последующим выходом на собственное высказывание). При работе с профессионально ориентированными текстами следует стремиться к переходу от получения информации (через чтение и аудирование) к ее воспроизведению через говорение и письмо.
- профессионально ориентированные тексты должны включать в себя межкультурные аспекты и способствовать приобщению к культуре страны изучаемого языка.

Работа с профессионально ориентированными текстами на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе должна подкрепляться соответствующей «аутентичной деятельностью», также призванной способствовать раз-

витуию коммуникативной компетенции. К числу такого рода деятельности можно отнести игры (в том числе ролевые), групповые дискуссии, выполнение проектов, интервью. Данные виды активности способствуют пониманию межкультурных различий и помогают понять важность участия обучаемых в процессе коммуникации.

1. Артемьева О.А., Макеева М.Н., Мильруд Р.П. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации. Тамбов: Изд-во Тамб. гос.техн. ун-та, 2005. 160 с.

2. Рощина Е.В. Функции иностранного языка как учебного предмета в системе обучения в университете // Иностранные языки на неспециальных факультетах: межвуз. сб. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. С. 3–6.

3. Brown H. Douglas (2006). Principles of language learning and teaching (5th Edition), Person ESL.

4. Brown D. (2009). "Why and how textbooks should encourage extensive reading." *ELT Journal*, 63, 3, 238–245.

5. Bruton A. (2002). "From tasking purposes to purposing tasks." *English Teaching Language Journal*, 56, 3, 280–288.

6. Canale M. & Swain M. (1980). "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing." *Applied Linguistics*, 1, 1, 1–47.

7. Hsiu-Chin S. (2009). "The value of English picture story books." *ELT Journal*, 62, 1, 47-55.

8. Richards J. (2005). *Communicative language teaching today*. Cambridge: Cambridge University Press.

9. Richards J. (1990). *The language teaching matrix: Curriculum, methodology, and materials*. Cambridge: Cambridge University Press.

10. Richards J. & Rodgers T. (2006). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge University Press. (11th printing.)

Сведения об авторе

Власов Константин Алексеевич
Кандидат филологических наук
Доцент кафедры иностранных и русского языков
Орловский юридический институт МВД России имени В.В. Лукьянова
E-mail: conn80@inbox.ru

Wlassow Konstantin Alexeevich
Candidate of Sciences (Philology)
Assistant Professor of the Chair of Foreign and Russian Languages

The Orel Law Institute of the Ministry of Interior of the Russian Federation named after V.V. Lukyanov

УДК 811

Глазунов М.В.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

PEDAGOGICAL CONDITIONS OF FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE

В статье даётся описание внешних и внутренних условий обучения русскому языку как иностранному.

The article describes the external and internal conditions of teaching Russian as a foreign language.

Ключевые слова: деятельностное обучение, иноязычная подготовка, вторичная языковая личность, профессионально ориентированное обучение, профессионально-коммуникативная компетенция, инофон, внешние/ внутренние условия обучения, коллективное когнитивное пространство.

Key words: action learning, foreign language training, secondary language personality, professionally oriented training, professional communicative competence, foreign students, external/ internal learning environment, collective cognitive space.

В настоящее время преподавание русского языка как иностранного ведётся сейчас в условиях глобальных изменений во всей системе образования. Современные, быстро меняющиеся политические и экономические условия оказывают значительное влияние на общество и культуру. Наука и образование – это те базисы, которые, в первую очередь, подвергаются влиянию новых требований современного общества.

Российские вузы, как основа научного и образовательного потенциала страны, рассматривают интеграцию в международное сообщество как одно из приоритетных направлений своего развития.

В контексте достижения поставленных целей и выхода на мировой уровень в области образования и науки одним из первых встаёт вопрос иноязычной подготовки студентов и преподавателей вуза.

В настоящее время для реализации профессионально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам всё чаще используют деятельностное обучение как один из наиболее эффективных педагогических методов, позволяющий отработать полученные теоретические знания на практических примерах и подготовить учащихся к реальным жизненным ситуациям.

При обучении любому иностранному языку у обучающегося должна сформироваться вторичная языковая личность, то есть совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, определённой целевой направленностью.

Анализ современной научно-методической литературы показал, что специфика профессионально ориентированного обучения иностранному языку состоит в том, что оно направляет педагогический процесс на конечный результат обучения в вузе – будущую профессию, которая в итоге станет сферой приложения всех получаемых знаний, умений, навыков, проверкой их действительности. Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному представляет собой специально организованный процесс ориентации целей, содержания, форм, методов и средств обучения на будущую специальность учащихся и подчиняется решению проблемы выработки профессионально-коммуникативных умений и навыков обучающихся. Его результатом является сформированность профессионально-коммуникативной компетенции у выпускников вузов, готовых осуществлять профессиональную деятельность в условиях нового поликультурного, полиязыкового пространства.

Итак, конечная цель процесса обучения в вузе инофонов – формирование профессионально-коммуникативной компетенции. Каковы же особенности обучающихся? Обучение русскому языку как иностранному не может быть представлено как единая модель. Традиционный контингент — курсанты, и новый контингент — магистранты, адъюнкты имеют различные условия обучения, которые в методике преподавания иностранных языков принято разделять на внешние (объективные) и внутренние (субъективные).

Следует отметить, что внешние условия обучения русскому языку иностранцев различных профилей достаточно известны. Например, при обучении иностранцев русскому языку как средству делового общения выделяются следующие: 1) профиль обучения; 2) исходный уровень владения учащимся русским языком; 3) продолжительность учебного курса и непрерывность обучения; 4) форма обучения; 5) форма организации занятий; 6) наличие/отсутствие языковой среды и языка-посредника; 7) уровень предметной компетенции учащегося; 8) возможность/необходимость использования рус-

ского языка в реальной коммуникации; 9) возможность использования аутентичных аудио- и видеоматериалов и соответствующих средств обучения.

В отличие от внешних, в области изучения внутренних условий обучения русскому языку в отечественной методике, вслед за зарубежной, интерес только просыпается, и данный аспект отнюдь не может считаться достаточно разработанным. К примеру, параметры, предложенные в качестве обуславливающих внутренние условия обучения русскому языку как средству делового общения, по крайней мере, не могут быть признаны столь универсальными, как внешние, и считаться определяющими при обучении иностранных учащихся. К данным параметрам применим термин «субъективные», но не «внутренние» в широком смысле этого слова. К ним относят: 1) возраст обучаемого; 2) сферу деятельности обучаемого; 3) опыт профессиональной деятельности; 4) социально-коммуникативную позицию; 5) мотивы и потребности изучения русского языка; 6) мировоззренческую позицию; 7) уровень эмоциональности; 8) статус личности в учебном коллективе.

Каждая языковая личность обладает некоторым набором знаний и представлений, носящих как индивидуальный, так и коллективный характер. Поскольку помимо индивидуального опыта и конкретной ситуации смысл в значительной мере связан с профессиональной, социальной и вообще групповой принадлежностью данного человека, а личность «входит» в общество через социальные группы, то, помимо двух вышеупомянутых (индивидуального и коллективного), существует еще и «третье» представление — представление, присущее специалисту, сформированное на основе знаний, обязательных для члена профессиональной группы, профессионального социума.

Таким образом, получается три «набора» знаний и представлений: 1) индивидуальный и два коллективных: 2) социальный и 3) национальный, что позволяет выделить индивидуально-когнитивное пространство, которое представляет собою совокупность знаний и представлений любой (языковой) личности; коллективное когнитивное пространство — определённым образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладают все личности, входящие в тот или иной социум; когнитивная база — определённым образом структурированная совокупность обязательных знаний и национально-детерминированных и минимизированных представлений того или иного национально-лингвокультурного сообщества, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета, все говорящие на том или ином языке.

По нашему мнению, коммуникативная компетенция иностранных учащихся базируется на овладении навыками извлечения и структурирования знаний в процессе формирования менталитета, при которых русский язык является лишь инструментом на обеих стадиях.

Сведения об авторе

Глазунов Михаил Владимирович
Кандидат филологических наук, доцент
Доцент кафедры иностранных и русского языков
Академия Федеральной службы охраны РФ
E-mail: m-glazunov@mail.ru

Glazunov Mikhail Vladimirovich
Candidate of Philology, Associate Professor
Associate Professor of Department of Foreign and Russian languages
Federal Guard Service Academy of the Russian Federation

УДК 811.161.1

Гузикова В.В.

СПЕЦИФИКА РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫМИ ТЕКСТАМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

SPECIFICITY OF WORKING WITH PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXTS IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN NON-LINGUISTIC HIGHER SCHOOL

В статье рассматриваются особенности организации работы с профессионально-ориентированными текстами в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе, а также критерии отбора текстового материала.

The article regards the peculiarities of organizing work with professionally oriented texts in the process of teaching a foreign language in a non-linguistic higher school, as well as the criteria for the selection of text material.

Ключевые слова: профессионально-ориентированный текст, обучение иностранному языку, речевая деятельность, критерии отбора, страноведческая и социокультурная информация.

Keywords: professionally oriented text, teaching a foreign language, speech activity, selection criteria, cross-cultural and sociocultural information, a non-linguistic higher school.

Особенность обучения в неязыковом вузе системы МВД выражается в том, что акцент делается на чтение, перевод и понимание текстов юридического характера, что, в свою очередь, требует от преподавателей умелого и методически грамотного подхода к проблеме подбора текстового материала в соответствии с профилем подготовки обучаемых.

Необходимо дать определение текста перед тем, как перейти к работе над профессионально-ориентированным материалом. Текст – сложное явление, объединяющее в себе множество аспектов и граней. Он является предметом исследования многих наук и располагает рядом научных подходов. Некоторые методисты считают, что «текст является результатом говорения или письма, продуктом речевой деятельности, основной единицей коммуникации, которой человек пользуется в процессе речевой деятельности». Отсюда следует, что текстовый материал может быть представлен в различных формах: в аудио, видео, а также в формате письменной речи, используя разнообразные графико-схематические данные, включая национально-культурные особенности реалий стран того или иного изучаемого иностранного языка, к примеру, структура полицейских подразделений в США и в Великобритании [1].

Интересно рассмотреть текст как единицу научной коммуникации, как лингвистическое воплощение и реализацию научной мысли. При обучении иностранному языку важно обращать внимание на экстралингвистическую природу текста. Задача преподавателя иностранного языка заключается не только в том, чтобы передать обучающимся необходимое количество знаний в области лингвистики, а также сформировать навыки общения на одном из иностранных языков. Обучаемые должны овладеть приемами создания текста, как в устной, так и письменной коммуникации, связанной с определенной профессией, научиться технике точного и адекватного выражения мысли в предъявляемом текстовом материале, прибегая к использованию арсенала различных средств языка.

Новые стандарты обучения предполагают, что выпускники высшего учебного учреждения как будущие специалисты в конкретной профессиональной области должны быть подготовлены к различным ситуациям, с которыми им придется столкнуться в процессе своей профессиональной деятельности. Их ожидает не только печатный текст и перевод его с иностранного языка на родной язык и обратно, а также различные мероприятия, презентации, переговоры с участием представителей других наций, которые требуют

соответствующего уровня знания и владения профессионально-ориентированной лексикой. Правы многие исследователи, которые придерживаются мнения о том, что техника по работе с профессионально-ориентированным текстом в любом формате является сутью организации и реализации учебного процесса по овладению всеми аспектами речевой деятельности.

Естественно, научный текст по специальности выступает необходимым материалом и средством обучения профессиональной коммуникации, более того, необходимо отводить достаточное количество учебного времени на занятиях по иностранному языку приемам осуществления анализа профессионально-ориентированного текста, учитывая его экстралингвистическую специфику.

В настоящее время существует множество концепций в области теории текста. С точки зрения первой концепции, текст можно рассматривать как продукт порождения речевой деятельности, не учитывая, как непосредственный процесс построения, так и создателя данного процесса, иными словами, не принимая в расчет автора и адресата. Таким образом, текст можно представить в виде определенной последовательности некоторых высказываний, связанных единым смыслом. Необходимо отметить, что такое направление в языкознании сегодняшнего дня можно отнести непосредственно к лингвистике текста, поскольку исследования такого вида направлены на анализ единой схемы конструирования текстового материала.

Другая группа концепций включает материалы, в которых авторы относятся к тексту не как продукту речевой деятельности, а как процессу данной деятельности. Так называемый деятельностный подход к анализу текста, является характерной особенностью функциональной стилистики, которая не рассматривает текст в виде единого набора единиц различных уровней системы языка, а представляет его в виде целого коммуникативно-смыслового высказывания, с учетом интерпретации и отражения динамического процесса речемыслительной и коммуникативно-познавательной деятельности определенного автора.

Такие исследователи, как М.П. Котюрова, И.А. Зимняя, С.Д. Кацнельсон, М.Н. Кожина, Л.М. Лапп, Н.В. Данилевская, Е.А. Баженова и многие др. связывают структуру научного текста с речемыслительной деятельностью автора, а не с денотатом, поскольку речь способна воспроизводить композицию высказанной мысли.

Т.М. Дридзе в одной из своих работ замечает: «Порождение текста, как и его интерпретация, – это решение эмоциональной и мыслительной задач, а уже потом лингвистической, так как во всякой деятельности замысел предшествует конкретным операциям и выбору средств по их осуществлению» [3]. А.Т. Кривоносова придерживается мнения о том, что необходимо анализиро-

вать текст любого типа исходя из основных характеристик текстов, т.е. связи мышления человека с формами того или иного существующего языка, более того, текст – это та сфера, где происходит соединение языка и мышления и результатом является осуществление их взаимодействия. [5].

По мнению С.Д. Кацнельсон, процесс порождения речи включает три стадии, а именно: речемыслительную, лексико-морфологическую и фонологическую и делает вывод о том, что первая стадия имеет универсальный характер, поскольку «содержание процессов на этой ступени определяется не структурой отдельных языков, а универсальной структурой человеческого мышления» [4].

Отбор материалов для обучения чтению текстов по специальности в неязыковом вузе для подготовки кадров системы МВД требует учета некоторых важных критериев. Исследователь Ю.В. Чичерина считает, что при обучении иностранному языку следует акцентировать внимание на содержании предлагаемых текстов, которое обязано «соответствовать коммуникативным и когнитивным интересам и потребностям обучающихся, соответствовать по степени сложности их языковому и речевому опыту в родном и иностранном языках, содержать интересную для обучающихся каждой возрастной группы информацию» [7].

Проведя анализ методической литературы по рассматриваемой проблеме, можно выделить ряд факторов, которые являются первостепенными в процессе выбора текстов, направленных на обучение языку определенной профессии или специальности. Среди них выделяем следующие факторы:

- Профессионально-ориентированная тематика текстового материала. Этот фактор предполагает включение в себя различных терминов, понятий, иной другой информации, полезной обучающимся в их дальнейшей работе по специальности.

- Степень сложности текстов и уровень языковой подготовки обучающихся. На этапе введения в специальность учебный текст не должен содержать непонятные в грамматическом плане конструкции и профессиональные лексические единицы. Данный критерий способствует улучшению понимания и перевода текстов профессионально-ориентированной тематики, а в дальнейшем приводит к развитию навыков устной речи. [6].

- Отобранные тексты должны предполагать новизну и актуальность их смыслового содержания с точки зрения данного периода времени.

- Аутентичность текстового материала также играет важную роль. Аутентичный текст представляет реальный продукт речевой деятельности носителей языка, являющийся не адаптированным, в соответствии с уровнем обучающихся [1].

Этот фактор существенен, так как аутентичность способствует созданию условий реального использования разнообразных конструкций и осознанию культуры страны изучаемого иностранного языка.

В иноязычных текстах необходимо сохранить некоторые важные свойства, такие как связность, цельность, информативность, соответствие логико-композиционной и логико-смысловой особенностям, которые свойственны в нашем случае – научных и официально-деловых стилей речи. Следует помнить, что юридические специальности, такие как правоохранительная деятельность, психология служебной деятельности, национальная безопасность и др. связаны с большим объемом специфической информации, неверное понимание которой может привести к возникновению проблем в данных областях профессиональной деятельности.

- Последовательность при выборе материала и содержания текстов: необходимо учитывать принцип преемственности в подаче материала, что означает, что последующие тексты и сопровождающие их задания должны быть созданы с опорой на предыдущие, направленные на регулярное формирование, закрепление и улучшение умений и навыков владения устной речью, т.е. необходимо предъявление материала согласно принципу «от простого – к сложному» [2].

К примеру, рекомендуется начать знакомство обучающихся с выбранной специальностью в течение первого и второго семестров с чтения текстов научно-популярного характера. Данные тексты содействуют успешному ознакомлению обучающихся с важными понятиями правоохранительной системы, с историческим прошлым службы полиции в России, включая полицейские организации Англии, Америки, историю их учреждения, их структурные элементы. На втором курсе обучающиеся приступают к работе над текстами, связанными с их узкой специальностью, которые должны содержать как общенаучную лексику, так и терминологический аппарат, свойственный их избранной специальности.

- Речевая ориентация текстов: целесообразно увеличивать общее количество заданий, направленных на формирование и совершенствование умений ведения монологической и диалогической речи с опорой на данный текстовой материал.

- Включение элементов страноведческой и социокультурной информации в содержание текстового материала. С учетом нашей профессиональной специфики, можно выделить ряд фактов, касающихся биографических данных известных юристов, следователей, политических деятелей, различия между организацией правоохранительных органов в англоязычных странах, а также некоторую другую полезную информацию о раскрытии преступлений в мире.

- Не стоит упускать из вида такой критерий, как взаимосвязь специальности с некоторыми другими науками и областями знаний. В сфере системы правоохранительных органов возможно обращение к сведениям следующих дисциплин: «Юриспруденция», «Психология служебной деятельности», «Экономическая безопасность», «Правоохранительная деятельность». Необходимо подчеркнуть тот факт, что текстовый материал должен соотноситься с этапом подготовки обучающихся, что означает, что специализация осуществляется, начиная со второго или третьего курса обучения.

Как известно, занятие по иностранному языку состоит из отдельных этапов, таких как представление лексических единиц вновь вводимого текстового материала, отработка навыков чтения и перевода, а затем следует серия упражнений на активизацию и закрепление профессионально-ориентированной лексики и грамматики, с применением различных видов речевой деятельности.

Тексты, используемые на занятиях иностранного языка, можно выделить в три подгруппы, с точки зрения функционального подхода:

- 1) учебные тексты в качестве опоры для составления монологического высказывания;
- 2) тексты, предусматривающие формирование навыков работы с поисковым или просмотровым видом чтения;
- 3) тексты, предназначенные для развития определенных навыков и умений с использованием прочитанной информации.

Приведем пример профессионально-ориентированного текста «The Forms of State Punishment in Great Britain», применяемый на практике, с целью формирования навыков чтения обучающихся, специализирующихся в сфере правоохранительной деятельности в рамках изучения разговорной темы «Преступление и наказание».

Рассматриваемый текст был построен, в соответствии всех вышеупомянутых критериев и принципов, необходимых для обучения языку с профессионально-ориентированным уклоном. Такого вида профессионально-ориентированный текст является аутентичным, содержит видимую коммуникативную направленность, сделан акцент на включение компонентов культурно-страноведческой информации, а также данных, касающихся смежных отраслей знаний. Более того, данный текст адаптирован исходя из уровня языковой подготовки обучающихся, затрагивая грамматические обороты, что способствует повышению мотивации и интереса к работе с лексическими единицами и разнообразными заданиями.

Известная методика работы с текстом предполагает несколько этапов: предтекстовый этап, текстовый этап, послетекстовый этап. На первой стадии происходит введение и объяснение новых лексических единиц. Второй этап

предполагает использование данной лексики на основе приведенного текста в качестве образца. Третий этап включает серию заданий с целью отработки данного материала. В процессе проведения этапа подготовки работы с выбранным текстом можно использовать ряд интересных упражнений различного вида, имеющие коммуникативный характер, скажем, наводящие вопросы, касающихся видов преступлений вообще, нацеленные на подготовку обучающихся к успешному восприятию речи на иностранном языке. Преподаватель может задать вопросы типа: «Какие наказания вы можете назвать, говоря о совершении противоправных действий?», «Какова цель государственного наказания?», «Как должно быть организовано государственное наказание, по вашему мнению?» и т.д. Далее каждый обучающийся получает отдельный вопрос по тексту, ответ на который он должен дать после прочтения.

Затем может последовать проверка понимания отдельных деталей, связанных с общим содержанием текста в устной или письменной форме в виде таких заданий типа: «True or false sentences», «Fill in the gaps with the words and phrases from the text», «Write a summary to the text», которые соответствуют одному из основных требований программы. Необходимо заметить, что приступая к выполнению задания, связанного с написанием аннотации, обучающиеся должны знать алгоритм данной письменной работы.

Следующий этап может включать закрепление введенных лексических единиц в ряде тренировочных упражнений устного или письменного характера. Обучающимся можно предложить составить предложения, используя заданный образец, придумать примеры из собственного опыта, а также микро ситуации и диалоги на основе нового языкового материала, трансформировать данные предложения или фразы, выполнять обратный перевод словосочетаний и предложений.

Отсюда следует, что нужно серьезно подходить к проблеме выбора текстового материала, соответствующего специфике подготовки специалистов конкретного высшего учебного учреждения, при обучении профессионально-ориентированному чтению. Тщательный анализ и структуризация изучаемого материала создают условия для обучающихся для их последующего развития всех видов речевой деятельности, включая чтение и перевод литературы по специальности. Кроме того, все это будет содействовать стремлению к самостоятельной работе обучающихся по важным и актуальным вопросам, связанным с будущей специальностью. В поисках информации они могут обращаться к Интернет-ресурсам или другим источникам.

-
1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
 2. Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролюбов А.А. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Высш. Школа, 1982. 373 с.
 3. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М., 1984.
 4. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. Л., 1972.
 5. Кривоносов А.Т. К интеграции языкознания и логики // Вопросы языкознания. 1990. № 2. С. 26–41.
 6. Охлопкова А.Г. Выбор учебника как ведущего средства обучения в неязыковом вузе в условиях обновления языкового образования // Вестник ЛНУ имени Тараса Шевченко. 2012. № 22 (257). С. 267–273.
 7. Чичерина Ю.В. Когнитивный аспект содержания работы над аутентичными иноязычными текстами // Когнитивные процессы и изучение иностранных языков (в разных типах учебных заведений): межвуз. сб. науч. ст. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2005. С. 246–253.

Сведения об авторе

Гузикова Валентина Викторовна
Кандидат филологических наук
Доцент
Уральский юридический институт МВД России
E-mail: guzikovav@mail.ru

Guzikova Valentina Victorovna
Candidate of Philological Sciences
Associate Professor
Ural Law Institute of the Ministry of
Internal Affairs of Russia
E-mail: guzikovav@mail.ru

УДК 372.881.111.1

Закирьянова А.Х.

**ВОЗМОЖНОСТИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ РАБОТЫ
С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ ПРИ
ИСПОЛЬЗОВАНИИ ТЕХНОЛОГИИ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ**

**POSSIBILITIES OF IMPROVEMENT OF WORK WITH
PROFESSIONALLY ORIENTED TEXT WHILE USING TECHNOLOGY
OF THE BLENDED LEARNING**

Статья посвящена проблеме совершенствования работы с профессионально ориентированными текстами при использовании технологии смешанного обучения в системе высшего образования.

Article is devoted to the problem of improvement of work with professionally oriented texts while using technology of the blended learning in the system of the higher education.

Ключевые слова: технология смешанного обучения, высшее образование, профессионально ориентированный текст.

Keywords: technology of the blended learning, the higher education, professionally oriented text.

На современном этапе развития образования все активнее ведется работа по поиску путей оптимизации модели профессионального юридического образования вообще и преподавания иностранных языков в неязыковых образовательных организациях высшего образования, в частности. Эти процессы связаны с требованиями, предъявляемыми к будущему специалисту в области языкового образования. Стремление реализовать новые требования, предъявляемые к языковой подготовке обучающихся, и развить у них общекультурные компетенции, согласно которым выпускник образовательной организации высшего образования должен овладеть способностью к профессиональной коммуникации, деловому общению на иностранном языке, а также навыком самостоятельной работы с использованием информационно-коммуникационных технологий, способствует разработке новых технологий обучения дисциплине «Иностранный язык».

Одним из способов реализации указанных требований является обращение к технологии смешанного обучения в преподавании иностранных языков. В основе современной образовательной технологии смешанного обучения лежит концепция объединения технологий «классно-урочной системы» и технологий электронного обучения, базирующаяся на новых дидактических

возможностях, предоставляемых информационно-коммуникационными технологиями и современными средствами обучения [1].

На настоящий момент не существует единой классификации моделей смешанного обучения. Все вариации сходятся в том, что смешанное обучение может быть реализовано на двух уровнях – на уровне учебного взаимодействия субъектов обучения на занятиях в образовательной организации высшего образования, и на уровне личности обучающегося, включающем в себя не только обязательное, но и дополнительное образование [1]. Технология смешанного обучения предполагает комплексное использование традиционных методов и дистанционных форм учебного взаимодействия в режиме онлайн, в сочетании с инновационными подходами и методами обучения с целью учета индивидуальных различий в стилях и стратегиях познавательной деятельности обучающихся при изучении иностранных языков [2].

Благодаря интеграции технологии смешанного обучения в учебный процесс расширяются образовательные возможности обучающихся за счет индивидуализации обучения, учета темпа и ритма освоения ими учебного материала. При этом развивается такая важная для будущего специалиста личностная характеристика как самостоятельность в получении знаний, и, как следствие, повышается мотивация к изучению иностранного языка, возрастает социальная активность обучающихся. Высокий уровень мотивированности учебного процесса позволяет повысить эффективность всего образовательного процесса.

При использовании технологии смешанного обучения меняется роль преподавателя, который из традиционного «транслятора» знаний превращается в «организатора учебного процесса» и «консультанта», взаимодействующего в интерактивном режиме с обучающимися. Таким образом, можно констатировать, что интеграция технологии смешанного обучения в обучение иностранным языкам в полной мере соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, предъявляемым к реализации основных профессиональных образовательных программ высшего образования.

При всех своих достоинствах, электронное обучение имеет и определенные недостатки. При таком обучении не учитывается личность обучающегося, нет возможности для комплексной коррекции деятельности обучающегося преподавателем, из-за отсутствия прямого взаимодействия субъектов обучения, а также по причине отсутствия условий, необходимых для социализации личности в процессе обучения, возможной лишь при общении с коллективом обучающихся, и недостатка такой важной составляющей обучения как эмоциональный обмен [3]. Понимая это и оценив возможность использования форумов с целью обсуждения обучающимися выполненных заданий,

преподаватели объединяют своих подопечных в виртуальной среде в малые группы, проводят с обучающимися личные интервью и т.д.

Использование технологии смешанного обучения способствует решению проблемы совершенствования работы с аутентичными профессионально ориентированными текстами. Преподаватель может предложить выполнение практических заданий и изучение дополнительных учебных материалов, содержащих аутентичную профессионально-ориентированную информацию, на образовательной платформе moodle. Одно из преимуществ moodle заключается в том, что все материалы хранятся на сервере образовательной организации, что позволяет обучающимся их перемещать, загружать, редактировать, удалять, а также вносить в учебную среду свои дополнения и обмениваться информацией об использовании moodle через систему форумов и сообществ [4]. При использовании технологии смешанного обучения важно соблюдать баланс тематического единства аудиторной и самостоятельной работы. На первом этапе лексический материал и произносительные навыки по определенной теме отрабатываются на занятии иностранного языка, а затем обучающиеся самостоятельно в режиме онлайн выполняют тесты (закрытого или открытого типа, на установление соответствия, на упорядочивание последовательности), знакомятся с дополнительным аутентичным текстом и, к примеру, готовят аннотацию по прочитанному тексту, отвечают на вопросы, выполняют задания по разработке Mind map (ментальных карт) и т.д.

Научный поиск и разработка новых, наиболее эффективных подходов к обучению иностранным языкам приводят к пониманию того, что только сбалансированная интеграция традиционных и инновационных методов и средств обучения, которые остаются лишь инструментами в руках преподавателя, станет тем фундаментом, который позволит преподавателю реализовать принципы вариативности, адаптивности и гибкости в обучении дисциплине «Иностранный язык» в системе высшего образования.

1. Смешанное обучение: 6 моделей для применения в современной школе // Мобильное электронное образование. Режим доступа: <https://mob-edu.ru/blog/articles/smehannoe-obuchenie-6-modelej-dlya-primeneniya-v-sovremennoj-shkole>.

2. Bath D., Bourke J. Getting started with blended learning. Griffith University, 2010. P. 1.

3. Coianiz A. Méthodologie de l'enseignement du français et conceptions de l'homme // Langue, langage et discours: l'homme dans la didactique, 2000. № 17. P. 3–26. Режим доступа: <https://trema.revues.org/1659>.

4. Закирьянова А.Х. Возможности образовательной платформы moodle обучении иностранным языкам // Лингвистика, перевод, межкультурная ком-

муникация, дискурс травелога»: материалы XVIII научно-практической конференции 2 октября 2015 г.) [отв. ред. О.И. Попова]. Екатеринбург, 2015. С. 75.

Сведения об авторе

Закирьянова Ания Хамитовна
Кандидат педагогических наук, доцент
Заведующий кафедрой иностранных языков
Уральский юридический институт МВД России
E-mail: azakir2012@bk.ru

Zakiryanova Aniya Khamitovna
Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor
Head of the Chair of Foreign Languages
Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia

УДК 378.02:372.8

Закурдаева Н.В.

ОСОБЕННОСТИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ИНОФОНОВ ИЗ СТРАН АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

THE SPECIFICITIES OF SOCIO-CULTURAL INTERFERENCE OF FOREIGN PHONES OF THE COUNTRIES OF THE ASIAN-PACIFIC REGION ACCOMPANYING TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

В статье рассматриваются особенности явления социокультурной интерференции, возникающие при обучении инофонов из Азиатско-Тихоокеанского региона, обосновывается необходимость формирования универсальной компенсаторной компетенции в целях преодоления интерференции.

The article elicits the specificities of socio-cultural interference arising in the process of teaching foreign phones coming from the Asian-Pacific Region. The necessity of forming the universal compensatory competence to overcome the interference is justified.

Ключевые слова: социокультурная интерференция, компенсаторная компетенция, русский язык как иностранный, инофон.

Keywords: sociocultural interference, compensatory competence, Russian as a foreign language, foreign speaker.

В связи переориентацией внешнеполитического курса страны существенно изменился национальный состав обучающихся: в Россию приехало большое количество инофонов из Азиатско-Тихоокеанского региона, что привело к изменениям условий работы преподавателей русского языка как иностранного, поскольку возникла необходимость адаптировать содержание и методы обучения к новому «социальному заказу».

Каждому народу свойственен свой образ мира, свои методы мышления, поэтому русский язык как иностранный не должен изучаться изолированно, только как необходимое средство коммуникации, РКИ - это инструмент приобщения к культуре страны изучаемого языка.

Несомненно, коммуникации мешают различные коммуникативные барьеры - типичные трудности, возникающие в общении людей, связанные с рядом факторов: различием в национальных культурах общающихся людей, уровне образования, религиозных верованиях (культурные), несовпадением социального статуса общающихся (социальные), различиями в психологии общающихся (психологические), наличием определенных мыслительных стереотипов в сознании человека, способов получения выводов из наблюдаемого материала (когнитивные) [1; с. 26-27]. Наиболее сложными для преодоления, несомненно, являются культурные барьеры.

Инофон обычно приезжает с определённым объёмом фоновых знаний о стране изучаемого языка, при этом, как правило, в ходе обучения приходится корректировать или разрушать эти стереотипы.

Преподавателю также необходимо иметь представление о родной культуре обучающихся. Это необходимо не только для установления хорошего контакта с обучающимися, но и для достижения эффективности обучения. Таким образом, преподаватель РКИ должен быть бiculturalной личностью, хорошо владеть культурой страны изучаемого языка (а в идеале, и языком).

Изучения иноязычной культуры идет индуктивным путём: от языковых структур к познанию и пониманию культуры. Таким образом, иноязычная культура может быть понята только при сопоставлении с родной, с теми знаниями, которыми уже овладел обучаемый.

Социокультурная интерференция в процессе обучения РКИ возникает практически сразу, для её преодоления необходимо формировать компенсаторную компетенцию, т. е. способности инофона находить выход из затруднительных коммуникативных ситуаций при помощи применения компенса-

торных умений. Эта компетенция является универсальной, объединяющей для других типов коммуникативных компетенций: лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, социокультурной.

Методика обучения компенсаторной компетенции как средства предупреждения и преодоления социокультурной интерференции основывается на принципах компетентностного подхода, а также на принципах компенсации интерферентных влияний; обучения иноязычному общению в контексте диалога культур, опоры на сопоставительное изучение языков и культур .

Для успешного обучения инофонов из Восточной Азии необходимо создавать новые дидактические обучающие комплексы, в которых учебный материал дан с опорой на родной язык обучающихся или с опорой на русский язык, но с учётом межязыковой интерференции, поскольку русский язык и языки народов из Азиатско-Тихоокеанского региона принадлежат к разным языковым семьям. Типологическое различие между языками настолько велико, что здесь имеет место глобальная межязыковая и социокультурная интерференции.

Таким образом, при формировании вторичной языковой личности инофонов в процессе обучения необходимо привлекать знания не только о чужом языке, но и об особенностях чужой культуры, её ценностях и нормах речевого поведения носителя данного языка с тем, чтобы избежать социокультурной интерференции.

1. Стернин И.А. Практическая риторика: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2007. 272 с.

Сведения об авторе

Закурдаева Наталья Вячеславовна
Кандидат филологических наук
Академия Федеральной службы охраны Российской Федерации
E-mail: zakurdaeva.n@inbox.ru

Zakurdayeva Natalia Vyacheslavovna
Candidate of philological science
Academy of the Federal Guard Service of Russian Federation

УДК 81+37

Зубаирова Г.Н.

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

TEACHING OF PROFESSIONALLY FOCUSED VOCABULARY USING THE MATERIAL OF TEXTS ON SPECIALITY

В данной статье рассматривается вопрос о приемах обучения профессионально ориентированной лексике на материале текстов по специальности на занятиях по иностранному языку. Говорится о методической типологии слов и требованиях к отбору профессионально ориентированных текстов для чтения.

The article highlights the question of teaching of professionally focused vocabulary while reading texts on speciality at the classes of foreign language. Methodological typology of lexis and criteria of choosing professionally focused texts for reading.

Ключевые слова: профессионально ориентированный, текст, лексика, иностранный язык.

Keywords: professionally focused, text, vocabulary, classes of foreign language.

Иностранные языки преподаются в образовательных организациях системы МВД с целью сформировать способность к деловому общению, профессиональной коммуникации на одном из иностранных языков. Способность к деловому общению предполагает владение коммуникативной, компетенцией, позволяющей использовать иностранный язык практически как в профессиональной деятельности, так и в целях самообразования и своего профессионального роста.

Владение иностранным языком – это в том числе знание необходимого количества лексических единиц и умение адекватно использовать их в речевых ситуациях, возникающих в процессе общения или работы с иноязычной информацией. Лексика является одним из ключевых компонентов языка. Богатый словарный запас дает возможность выразить мысль правильно и доступно для понимания собеседника, позволяет применить знания иностранного языка в разных сферах профессиональной деятельности и повседневной жизни[1]. Знание лексики способствует успешному овладению всех аспектов языка и основами всех видов речевой деятельности. При обучении иноязычной лексике необходимо учитывать, что усвоенный речевой материал вы-

пускнику придется использовать в зависимости от нужд общения. Ошибочно сводить преподавание профессионально ориентированной лексики к введению новой единицы лишь при ее прочтении или прослушивании. Обучение специальной лексике это часть учебной программы и является, хотя довольно трудным, но одновременно и интересным процессом.

Для отбора лексики в целях употребления её в устной речи, т.е. для пополнения активного запаса, или расширения пассивного, т.е. для чтения и перевода текстов с целью извлечения общей информации, следует опираться на некоторые принципы:

принцип семантической ценности, на основе которого отбираются слова, выражающие наиболее важные понятия по темам программы.

лингвистические принципы: сочетаемости, словообразовательной ценности, способности лексических единиц играть конструктивную роль в предложении, многозначности.

принцип частотности и распространенности.

Методическая типология слов необходима для правильного выбора способа раскрытия значения слова, выбора системы упражнения для его закрепления и автоматизации употребления. Это следующие типы слов:

Интернациональные слова, объем значений, которых совпадает в обоих языках (patrol, dispute, federal, jurisdiction).

Производные слова, отдельные компоненты которых уже изучены (judicial, apprehension, punishment).

Корневые слова, объем значений, которых совпадает с соответствующими словами в родном языке (witness, punish, crime).

Слова, характерные по своему значению только для иностранного языка (constable, common law, statutory body).

Слова, имеющий общий корень в родном и иностранном языках, но отличающиеся по значению (protocol, case, master).

Слова, объем значений, которых шире в иностранном, чем в родном языке (abuse, shoot, jail).

Существует три этапа работы с лексикой: ознакомление, первичное закрепление, автоматизация употребления лексических единиц.

Важным этапом овладения лексикой является ознакомление с лексической единицей, когда раскрывается значение слова, происходит ознакомление с его формой (фонетической, графической, грамматической), объясняется употребление его в речи. При введении и автоматизации ЛЕ необходимо учитывать такие характерные особенности лексического состава иностранного языка, как многозначность, омонимия, синонимия, наличие фразеологических и идеоматических оборотов. Автоматизация лексики обеспечивается повторением, в трансформационных и репродуктивных упражнениях, которые спо-

способствуют усвоению значения и формы слова, а так же выполнению речевых действий.

Усвоение профессионально ориентированной лексики обеспечивается не только системой упражнений, но так же происходит в процессе чтения специальных текстов. При работе с профессионально-ориентированным текстом обучающиеся изучают и систематизируют официальные государственные документы, законы, постановления, указы, нормативно-правовые акты, с использованием информационно-поисковых систем "Консультант-плюс", "Гарант", "Интернет", и так же используют словари, тезаурусы, грамматические справочники.

Тексты бывают разными с точки зрения структуры, разными по стилю, объему, тематике и т.д. Учебный текст по специальности должен соответствовать определенным требованиям. Текст должен быть выдержан в определенном стиле: научном, научно-популярном или публицистическом. Кроме информативной функции он должен выполнять так же, образовательную, воспитательную и развивающую функции. Тексты для чтения на иностранном языке, взятые из аутентичных источников, могут служить образцом речи носителей языка. Информация текстов по специальности должна давать знания о профессии, вызывать к ней интерес, может быть использована для самообразования. М. Льюис выступает за уравновешенный подход к выбору текстового материала [2] и считает, что «объемный, частично понятный отрывок будет более результативным, чем короткий, в котором понятно каждое слово» [2]. Это могут быть статьи о преступлениях и состоянии преступности в странах изучаемого языка, научные доклады правовой тематики, статьи об опыте работы сотрудников правоохранительных органов. Современные технические условия дают возможность использовать официальные сайты органов правительства США и Великобритании, Интерпола, Европола и др., где можно найти аутентичные тексты по специальности для чтения и перевода.

Для усвоения лексики на дотекстовом этапе, используются упражнения, при выполнении которых внимание сосредотачивается на форме и содержании слова. Это лексические и языковые упражнения. При чтении профессионально-ориентированных текстов обучающиеся так же изучают и систематизируют официальные государственные документы, законы, постановления, указы, нормативно-правовые акты, с использованием информационно-поисковых систем "Консультант-плюс", "Гарант", "Интернет", и так же используют словари и грамматические справочники. Работа со справочной литературой является неотъемлемой частью усвоения лексики.

Дальнейшее формирование навыков употребления ЛЕ происходит в процессе работы со специальным текстом и тренировки употребления грамматических структур, в коммуникативных и интерактивных упражнениях. На

этом этапе используются лексико-грамматические упражнения, упражнения, направленные на трансформацию предложения, подстановочные упражнения, составление предложений.

1. Harmer J. How to teach English // Pearson Education Limited. Seventh Impression, 2011. 240 pp.

2. Lewis M. Implementing the lexical approach: Putting theory into practice. Heinle, Cengage Learning, 2008. 223 pp.

Сведения об авторе

Зубаирова Гузьял Науфальевна
Преподаватель кафедры иностранных языков
Уральский юридический институт МВД России
E-mail: in-yaz@ural-mvd.ru

Zubairova Guzal Naufalyevna
The Teacher of the Foreign Languages Department
Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia

УДК 378.02:372.8

Кашина С. В.

СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ

SYSTEMATIC APPROACH TO TEACHING SPECIAL TERMINOLOGY

В данной статье представлен системный подход к обучению английской терминологии в техническом вузе на основе сравнительно- сопоставительного анализа английских и русских терминологических единиц.

The article presents a systematic approach to teaching the English terminology on the basis of contrastive@comparative analysis in engineering institutes of higher education

Ключевые слова: сравнительно-сопоставительный анализ, терминосистема, способы образования терминов.

Key words: contrastive@comparative analysis, terminology system, word building.

В техническом вузе задача подготовки специалиста предполагает, помимо обучения грамотному переводу иноязычного текста, формирование культуры профессиональной устной и письменной речи. На занятиях по иностранному языку уже на начальном этапе чтения текстов по специальности обучающиеся сталкиваются с проблемами, вызванными отсутствием необходимых фоновых знаний, незнанием терминологии.

На наш взгляд, только системный подход к обучению терминологической лексике может способствовать повышению эффективности образовательного процесса по иностранному языку и по специальным дисциплинам, а также внести определенный вклад в формирование профессионально-значимых качеств личности обучающихся. Следовательно, современный преподаватель иностранных языков технического вуза должен не только владеть методикой преподавания своей дисциплины, но и хорошо ориентироваться в терминологической системе профильных предметов.

Системный подход к обучению терминологической лексике предполагает, в первую очередь, формирование у обучающихся понятия терминологическая система, связанное с такими базовыми понятиями, как терминология, термин и дефиниция. Мы рекомендуем вводить их в беседе на первом занятии второго этапа обучения. Можно использовать нетрадиционный вид подачи материала, способствующий активизации работы обучающихся на занятии – проблемную лекцию. Совместно с преподавателем они формулируют определения вышеуказанных понятий, которые могут быть выражены, например, следующим образом:

Терминосистема – упорядоченное множество терминов, отражающих отношения между называемыми этими терминами понятиям.

Терминология – совокупность терминов определенной области знания.

Термин – слово со строго определенным, чаще всего одним значением. Как известно, термин не только обозначает то или иное понятие, но и обязательно основан на определении (дефиниции) понятия.

Дефиниция – это истолкование понятия.

Обучающиеся должны осознать, что специфика термина обусловлена тем, что он находится не только в лексической системе языка, но и в системе понятий конкретной науки, поэтому его неотъемлемым атрибутом является системность. Термин соотносится с другими терминами конкретной науки, которые в сумме образуют терминосистему определенной области знания, служащую для обеспечения профессиональной коммуникации, поэтому каж-

дый термин должен рассматриваться в совокупности с другими элементами терминологии.

К факультативным признакам терминов относят стилистическую нейтральность [4].

Представление о терминологической системе будет неполным, если обучающиеся не будут ознакомлены со способами образования терминов. В формировании новых терминологических единиц большую номинативную роль играют тропы: метафоры, метонимии, персонификации и т.д. Обучающиеся должны видеть, что термины, возникшие таким образом, чаще всего прозрачны по своей внутренней форме, называемые ими предметы и понятия становятся легко понимаемыми для широкого круга специалистов.

Для формирования у обучающихся системного подхода к изучению терминологической системы важно научить их сравнительно-сопоставительному анализу терминологических единиц иностранного и родного языков. В качестве примера можно привести сопоставление способов образования терминологических единиц в английском и русском языках на материале англо-русского словаря по радиоэлектронике [2].

В англо-русском словаре термин *mother* имеет русский эквивалент второй металлический оригинал фонограммы и производное от него *mother-board* – материнская плата. Слово *daughter* в словосочетании *daughter-board* соответствует русскому термину дочерняя плата.

Иногда метафора формирует самостоятельный термин: *inheritance* (наследство) и некоторые другие.

Вторым способом мотивированной номинации является метонимический перенос [3]. В качестве примера можно привести термины-названия производимой продукции по названию предприятия, например слова *ксерокс*, *plexiglas*, давно заменившее слово *acrylic plastic* и т.п.

Довольно распространенным способом образования новых терминов является аббревиация, и здесь также важно научить видеть систему и различать структурные типы аббревиатур. Одним из таких типов являются, например, инициальные аббревиатуры, например ИТ:

1. *Industrial Technology* – промышленная технология;
2. *Information Technology* информационные технологии
3. ИТ – инженерно-технический;

Как известно, важным способом пополнения терминологии являются заимствования из других языков. Немало терминологической лексики восходит к античным языкам, например: сертификация происходит от латинского слова *certum* – верно, *facere* – делать. Для того, чтобы освоение терминов было осознанным, мы используем разработанный нами толковый словарь ино-

язычных заимствований в русском языке по связи и инфокоммуникационным технологиям [1].

Как показывает практика, не только обучающиеся, но и преподаватели специальных дисциплин смежных кафедр не всегда могут договориться о единообразии использования ряда терминов и предложить адекватные отечественные эквиваленты англоязычным терминам. В этой связи большое значение имеет обучение будущих специалистов методу сравнительно-сопоставительного анализа терминологии, что вызвано как терминологическими потребностями, так и сугубо прагматическими причинами.

1. Зубарев Г.П., Кашина С.В. Связь: термины иноязычного происхождения, персоналии // Орел: Академия ФСО России, 2007. 206 с.

2. Лисовский Ф.В., Калугин И.К. Англо-русский словарь по радиоэлектронике. М.: Русский язык, 1984.

3. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: АСПЕКТ ПРЕСС, 2002. С. 86.

4. Сложенкина Ю.В. О соотношении понятий «значение» и «смысл»: к проблеме терминологической вариативности // Вестник СамГУ. № 1 (41). Самара: СамГУ, 2006.

Сведения об авторе

Кашина Светлана Вячеславовна
Кандидат филологических наук, доцент
Профессор кафедры иностранных языков
Академия Федеральной службы охраны Российской Федерации
E-mail: cashina.swetlana2016@yandex.ru

Kashina Svetlana Vjacheslavovna
Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor
Professor of the Chair of Foreign Languages
The Academy of Federal Security Guard Service of the Russian Federation

УДК 811.11

Карпова И.В., Мерцалова С.Л.

САМЫЕ ВОСТРЕБОВАННЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ НА СОВРЕМЕННОМ РЫНКЕ ТРУДА

THE MOST DEMANDED FOREIGN LANGUAGES IN A MODERN LABOUR MARKET

На сегодняшний день неоспоримым является тот факт, что совершенное знание хотя бы одного иностранного языка – уже не преимущество, а оправданная необходимость. Если принять последнее как аксиому, то на изучении каких именно иностранных языков целесообразнее остановить свой выбор, для многих остается неясным. Грамотно решить этот вопрос нам поможет анализ ситуации на современном рынке труда.

Nowadays it is an accomplished fact that advanced knowledge of at least one foreign language is not an advantage, but justified need. If we accept this fact as a given, then we should decide what foreign languages to study. To solve the problem, let's analyze the situation in a modern labor market.

Ключевые слова: рынок труда, иностранные языки, высшее образование, профессиональная подготовка, работодатель, сотрудник.

Keywords: labor market, foreign languages, higher education, employment training, employer, employee.

Большие изменения, происходящие в современном мире в связи с глобализацией мирового экономического пространства, привели к активизации процесса интеграции российской экономики в мировую. Укрепление международных политических, экономических и культурных связей между людьми, живущими в разных частях света, способствует взаимопроникновению и переплетению национальных интересов, что в свою очередь приводит к сближению экономических систем, взаимовыгодному сотрудничеству и, как следствие, к росту международного общения.

Современное общество предъявляет на сегодняшний день новые требования к уровню профессиональной подготовки в высших учебных заведениях. Чтобы быть в курсе последних достижений мировой науки, дипломированный специалист должен владеть как минимум одним иностранным языком, чтобы регулярно изучать литературу по интересующей его тематике, а также обладать коммуникативными умениями, чтобы принимать участие в международных конференциях и симпозиумах.

В современном мире такие средства связи как интернет, телевидение и пресса предоставляют практически неограниченные возможности для получения информации. Однако особенность современных средств массовой коммуникации состоит в том, что большинство представленной в них информации изложено на иностранном языке. Именно поэтому для расширения и реализации своих личных и профессиональных интересов достаточно часто людям приходится изучать иностранные языки. Кроме того, знание специалистом одного или нескольких иностранных языков способствует продвижению его по карьерной лестнице, положительно влияет на рост заработной платы и обеспечивает определенными конкурентными преимуществами по сравнению с другими кандидатами на рынке труда.

Служба исследований российской компании интернет-рекрутмента HeadHunter, которая занимается поиском и подбором персонала всех уровней и во всех секторах экономики в России, на Украине, в Белоруссии и Казахстане, провела опрос и выяснила, что 87% компаний-работодателей проверяют знания иностранного языка на собеседовании чаще всего в форме устной беседы на заданную тему в рамках профессиональной деятельности будущего сотрудника или на свободную тему. При этом требования к знанию как минимум одного иностранного языка предъявляют 88% иностранных компаний, 41% – отечественных фирм и организаций, 67% – совместных предприятий.

Приняв за аксиому тот факт, что практически все работодатели на сегодняшний день хотят, чтобы помимо глубоких профессиональных знаний, кандидат на должность обладал бы особым уровнем иноязычной компетентности, подразумевающим комплексное профессионально-ориентированное владение как минимум одним иностранным языком, следует отметить, что наиболее популярными на данный момент языками остаются так называемые мировые, то есть те, на которых общаются люди при сотрудничестве на мировом уровне.

Первое место в тройке лидеров, конечно же, занимает официальный бизнес-язык планеты – английский. По данным, представленным на сайте компании Head Hunter, практически все работодатели в первую очередь хотят видеть у кандидата знание английского языка. На втором месте следует технический и финансовый немецкий, что вполне обусловлено укреплением партнерских отношений между Россией и Германией. И замыкает тройку лидеров французский язык, незаменимый для тех, кто работает во Франции или с гражданами этой страны.

К тройке лидеров примыкают испанский и итальянский языки, которые по своей популярности находятся примерно на одном уровне. Испанский язык используется почти в 60 странах мира, поэтому в условиях укрепления экономических отношений между Россией и Испанией знание испанского

необходимо для продвижения по карьерной лестнице тем, кто работает с испаноговорящими партнерами. Что же касается итальянского, то его популярность обусловлена в большей степени индивидуальной необходимостью – симпатией к языку, истории страны или, скажем, при работе в представительстве итальянской компании.

В последние годы в нашей стране приобрели особую популярность китайский и японский языки. Всплеск популярности китайского языка происходит на фоне стремительного роста экономики и динамичного развития Китая в эпоху экономической глобализации. Уже сегодня более миллиарда человек в мире говорят по-китайски, в то время как большинство жителей Поднебесной не владеют иностранными языками. Многие социологи и специалисты по лингвистике утверждают, что через какие-нибудь 20-30 лет китайский язык вполне может стать языком международного общения, подобно английскому. Не случайно все больше людей стремятся изучать китайский. И если лет пять назад подавляющее большинство выбирало китайский язык исходя из личных интересов к восточной культуре либо эмиграции, то на сегодняшний день слушатели языковых курсов стремятся освоить деловой китайский. Что касается популярности японского языка, то следует заметить, что Япония является вторым экономически привлекательным азиатским государством после Китая. Страна Восходящего Солнца открывает перед иностранцами большие возможности для карьерной самореализации в областях, связанных с автомобилестроением, электроникой, компьютерной техникой, а также гостиничным бизнесом.

При ответе на вопрос, специалистам со знанием какого иностранного языка отдают предпочтение работодатели, необходимо заметить, что все зависит от сферы основной деятельности предприятия, а также от региона в котором фирма осуществляет свою деловую активность. К примеру, среди соискателей в дальневосточных регионах России безусловно требуются специалисты со знанием китайского, японского и корейского языков, а в северной столице конкурентными преимуществами обладают кандидаты со знанием финского, шведского и других северогерманских языков. Очевидно, что в крупных городах, где сосредоточены разнообразные филиалы крупнейших зарубежных компаний, больше возможностей для трудоустройства имеет соискатель со знанием иностранных языков. При этом доход специалистов, владеющих редкими иностранными языками, может быть значительно выше, чем у работников, в совершенстве знающих самые популярные языки мира.

1. Байденко В.И. Компетенции в профессиональном образовании (к освоению компетентностного подхода) // Высшее образование в России. 2004. № 11. С. 48.

2. Гретченко А.И., Гретченко А.А. Болонский процесс: интеграция России в европейское и мировое образовательное пространство. М.: КНОРУС, 2009. 432 с.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: МГУ, 2004. 69 с.
4. Head hunter: поиск работы [Электронный ресурс]. Режим доступа: hh.ru.

Сведения об авторах

Мерцалова Светлана Леонидовна
Кандидат педагогических наук, доцент
Доцент кафедры иностранных языков
Орловский государственный университет экономики и торговли
E-mail: mertsalova-in@mail.ru

Карпова Инна Вячеславовна
Кандидат педагогических наук, доцент
Заведующая кафедрой истории, философии, рекламы
и связей с общественностью
Орловский государственный университет экономики и торговли
E-mail: inkarпова@yandex.ru

Mertsalova Svetlana Leonidovna
Candidate of Sciences (Pedagogics), Assistant Professor
Assistant Professor of the Chair of Foreign Languages
Orel State University of Economy and Trade

Karпова Inna Vyacheslavovna
Candidate of Sciences (Pedagogics), Assistant Professor
Head of the Department of History, Philosophy, Advertising and PR
Orel State University of Economy and Trade

УДК 81+37

Малкова Т.В.

**ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ
ДЛЯ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ**

**ON THE EXPERIENCE OF USING INTERNET RESOURCES
FOR READING PROFESSIONALLY ORIENTED TEXT**

В статье рассмотрены возможности использования информационных технологий для чтения и понимания профессионально ориентированного текста.

The article deals with the possibilities of the information technologies for reading and understanding of professionally oriented text.

Ключевые слова: иностранный язык, обучение, информационные технологии, справочные ресурсы, словарь, чтение, понимание, усвоение.

Key words: foreign language, teaching, information technologies, reference resources, vocabulary, reading, understanding, comprehension.

Профессионально ориентированное обучение иностранному языку будущих сотрудников полиции направлено на приобретение ими основ иноязычной компетенции, которая позволит им в будущем успешно осуществлять профессиональную межкультурную коммуникацию. Основная и конечная цель обучения – создание солидной базы теоретических знаний и практических навыков для осуществления международного сотрудничества, а также развитие социальной и межкультурной компетенции, обеспечение активного владения иностранным языком как средством формирования и формулирования мыслей в социально обусловленных и профессионально ориентированных сферах общения [1].

Поиск новых перспективных подходов к обучению профессионально ориентированному иностранному языку требует использования нового методического обеспечения, которое учитывало бы специфику действующих образовательных стандартов. При создании учебных пособий и учебников необходимо опираться на актуальные аутентичные материалы, снабжать их видео и аудиофайлами, включать в них интерактивные задания, моделирующие ситуации, максимально приближенные к реальным ситуациям профессиональной деятельности, а также большое количество разнообразных упражнений и заданий для самостоятельной работы с использованием Интернет-ресурсов.

Использование современных информационных технологий стало неотъемлемой составляющей иноязычного обучения. В настоящее время существует множество ресурсов для оптимизации технологии обучения иностранным языкам, в числе которых: тестирующие программы, видео- и аудиоматериалы, разнообразные подкасты и он-лайн сервисы, сайты по обмену языковым опытом, социальные сети для общения с носителями языка, он-лайн библиотеки, разнообразные мобильные приложения и т.д. Все они позволяют существенно расширить информационные возможности процесса иноязычного обучения, обогатить его содержание, внедрить в него интерактивные виды работы, развивать у обучающихся навыки самостоятельной учебной деятельности и в том числе разнообразить формы и методы работы с профессионально ориентированным текстом.

Рассмотрим возможности работы с англоязычным текстом при помощи, например, такого инструмента, как *esl-reader* (<http://www.esldesk.com/reading/esl-reader>), который за несколько секунд превращает каждое слово из текста в кликабельную ссылку. Для этого необходимо просто скопировать отрывок любого текста и вставить его в окошко программы. Объем вводимого текста не должен превышать 5000 знаков. Наводя мышку на слово, можно воспользоваться несколькими опциями, которые предлагает программа. Активировав вкладку «Произношение» и наведя мышку на любое слово, можно неограниченное количество раз прослушать и закрепить произношение этого слова. Активировав вкладку «Определение», можно выбрать один из предлагаемых программой справочных ресурсов. Среди них, например, такие как <http://www.dictionary.com>, <http://www.finedictionary.com>, <http://www.bing.com>, <http://www.thefreedictionary.com>, <https://www.merriam-webster.com/dictionary>, <https://en.oxforddictionaries.com>, <http://www.yourdictionary.com>, <https://en.wikipedia.org>, <http://www.thesaurus.com>.

Выбрав нужный ресурс и наведя мышку на слово, можно получить всю необходимую о нем информацию: узнать его произношение, толкования слова в разных словарях, синонимы и антонимы к нему, его происхождение, примеры использования, в том числе в современном контексте с указанием источника и даты. Для того чтобы перейти к другому справочному ресурсу, нужно лишь отметить выбранный ресурс во вкладке «Определение» и вновь кликнуть мышкой по нужному слову. Перейдя на вкладку «Перевод», можно выбрать из списка язык, на который необходимо перевести слово (программа переводит слова из текста более чем на 20 языков), и, кликнув по нему мышкой, подобрать перевод.

Чтение текстов, а особенно профессионально ориентированных текстов, с использованием инструмента *esl-reader* значительно сокращает время работы и облегчает ее, поскольку, загрузив текст в программу всего один раз,

можно одним кликом переходить к разным справочным материалам, в том числе и специализированным, которые предлагает программа. Использование этого ресурса помогает расширить словарный запас, способствует запоминанию специальной лексики, прививает навыки работы с различными источниками информации, побуждает обучающихся к самостоятельной работе.

Возможности ресурса *esl-reader* несомненно вызовут интерес у обучающихся, поскольку сочетают в себе современные информационные технологии и эффективный инструмент для изучения иностранного языка. Представляется целесообразным рекомендовать обучающимся его самостоятельное использование для совершенствования навыков работы с профессионально ориентированным текстом, подбора и обработки информации для написания научно-исследовательских работ, работы с иноязычными сайтами, чтения специальной и художественной литературы.

1. Кравчук Л.С. О методах и средствах модернизации лингвистической подготовки сотрудников полиции в образовательных организациях системы МВД России // Теоретические и прикладные аспекты современного лингвистического образования в условиях неязыкового вуза: сборник материалов Всероссийской научно-методической конференции с международным участием 30 октября 2015 года. Дальневосточный юридический институт МВД Российской Федерации (Хабаровск), 2016. С. 114–119.

Сведения об авторе

Малкова Татьяна Вячеславовна
Доцент кафедры иностранных языков
Санкт-Петербургский университет МВД России
E-mail: tatyanamalkova@gmail.com

Malkova Tatiana Viacheslavovna
Assistant professor at the Department of Foreign Languages
Saint-Petersburg University of the Ministry of Internal Affairs of Russia

УДК 372.881.111.1

Мартынова Н.А.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ОПИСАНИЯ ДТП

TERMINOLOGICAL APPROACH IN DESCRIBING ACCIDENTS

В статье рассматриваются структурные характеристики лексики при описании ДТП. Исследование терминологической лексики права позволит специалисту учитывать специфику терминологической лексики при преподавании иностранных языков.

The article considers structural characteristics of the term in describing the place of an accident. Structural peculiarities of the terms are also studied. This study aims to help specialists in public relations to use legal terms properly in their professional sphere. The studying of the terminological vocabulary allows the specialist to take into consideration the peculiarities of special terms in the process of teaching of foreign languages.

Ключевые слова: юридическая лексика, перевод, описание ДТП.

Key words: legal terms, translation, describing of accidents.

Многие термины, используемые в профессиональной деятельности сотрудника Государственной автоинспекции можно считать взятыми из другого языка. Заимствованными словами называют слова, который были взяты из другого языка. В лингвистике заимствованием называют процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результатом этого процесса является само заимствованное слово. Заимствование является важным фактором развития и изменения лексической системы языка [2].

На сегодняшний день граждане России, сотрудники, в основном молодого поколения, используют в своей речи не только заимствованные слова, но и сами английские термины. Например, английский термин «special», давно приобрел в русском языке статус заимствованного. А такой термин как «safe» воспринимается как безопасность, даже без его перевода.

Термины, слова, понятия из английского языка начинают занимать в русском языке огромное место [3]. Они приходят на место тех терминов, которые уже устаревают. Специально-юридическую терминологию нельзя ограничивать набором особо сложных юридических выражений и слов [4].

Дорожная авария – событие, которое возникло в ходе движения транспортного средства вдоль дороги и с его участием повлекшее смерть или ране-

ние людей, повреждение автомобиля, строения, груза или иной материальный ущерб. Второе определение понятия ДТП – событие, которое возникло в ходе движения вдоль дороги транспортного средства и с его участием, при котором умерли, или были ранены люди, были повреждены транспортные средства, груз, строения.

Описание места дорожной аварии начинается с обзора места событий.

Все основные понятия, используемые в процессе описания дорожно-транспортного происшествия, или в случае правонарушения указаны в Кодексе об административных правонарушениях. Но не каждый сотрудник знает, откуда произошел тот или иной термин. Также более важно знать и уметь применять в профессиональной деятельности и его точное определение, иметь определенный минимум словарного запаса, чтобы его использовать.

Сотрудник государственной автоинспекции должен знать процедуру операций осмотра и описания места дорожной аварии. Необходимо наблюдать процедуру операций на территории произошедшей дорожной аварии. Также сотрудник обязан знать точно значение термина дорожно-транспортного происшествия и его типов.

Такие термины начинают охватывать постепенно все сферы жизнедеятельности общества, в том числе и деятельность сотрудника полиции в области дорожного движения.

Термин «driver» стал использоваться очень часто в обыденной речи российских граждан. Произошел он от английского слова «driver», что означает водитель. С.И. Ожегов считает водителем того, кто управляет самодвижущейся машиной [5]. Другое определение данного термина нам дает Д.Н. Ушаков. Он утверждает, что водителем является общее название для управляющих передвигающимися машинами (шофер автомобиля, вожатый трамвая, тракторист, пилот самолета). Необходимо вывести наиболее полное и общее определение представленного термина. Оно представлено в Правилах дорожного движения водителем называется лицо, управляющее каким-либо транспортным средством, погонщик, ведущий по дороге выючных, верховых животных или стадо, также к водителю приравнивается обучающий вождению. По словарю Ушакова, водителем ранее называли человека, являющегося руководителем, наставником, покровителем или вождем. Другое название профессии – шофёр, – произошло от французского слова chauffeur, означающего в буквальном переводе «истопник», «кочегар», что связано с тем, что в качестве топлива в первых транспортных средствах с паровым двигателем использовались уголь и дрова. В Правилах дорожного движения есть подробное определение термина «водитель». В России на бытовом уровне, в обыденной речи, сложилось неофициальное разделение понятий «Водитель» и «Шофёр»: «Шофёр» как человек, профессионально занимающийся вожде-

нием автотранспортных средств. «Водитель» – более общее определение, включающее в себя как профессиональных шофёров, так и владельцев личного (частного) легкового автомобиля.

Такой термин как пассажир является заимствованным из французского языка «passager». Согласно Толковому словарю Ефремовой пассажиром является тот, кто совершает поездку на поезде, пароходе или каком-либо ином виде транспорта [1]. Другое определение данного понятия нам дает С.И. Ожегов. По его мнению, пассажиром считается тот, кто совершает поездку в транспортном средстве. За основу стоит взять только одно полное определение. Согласно Правилам дорожного движения, пассажиром считается лицо, кроме водителя, находящееся в транспортном средстве (на нем), а также лицо, которое входит в транспортное средство (садится на него) или выходит из транспортного средства (сходит с него).

Односоставный термин «пешеход» в переводе на английский язык означает «pedestrian». Согласно Правилам дорожного движения, пешеходом считается лицо, находящееся вне транспортного средства на дороге либо на пешеходной или вело-пешеходной дорожке и не производящее на них работу. К пешеходам приравниваются лица, передвигающиеся в инвалидных колясках без двигателя, ведущие велосипед, мопед, мотоцикл, везущие санки, тележку, детскую или инвалидную коляску, а также использующие для передвижения роликовые коньки, самокаты и иные аналогичные средства.

Двосоставный термин «перевозка пассажиров» произошел от английского «Transportation of passengers». Т.Ф. Ефремова в своем Толковом словаре перевозкой считает доставку из одного места в другое товара, груза, пассажира. Согласно Правилам дорожного движения, пассажиром считается лицо, кроме водителя, находящееся в транспортном средстве (на нем), а также лицо, которое входит в транспортное средство (садится на него) или выходит из транспортного средства (сходит с него). Обобщив данные понятия, можно сделать вывод, что перевозкой пассажиров является доставка из одного места в другое лиц, кроме водителя, находящееся в транспортном средстве (на нем), а также лицо, которое входит в транспортное средство (садится на него) или выходит из транспортного средства (сходит с него).

Двосоставный термин «сотрудник полиции» произошел от английского «Police officer». Английский термин «Police» непосредственно близок к немецкому polizei, что означает «полиция», которое происходит от латинского politia – «государственное устройство, государство». Само же латинское слово politia имеет истоком греческое слово politeia – «государственные дела, форма правления, государство» (в его основе лежит слово poliz – первоначально «город», а затем – «государство»). Полиция означает составную часть единой централизованной системы Министерства внутренних дел Российской

Федерации. Офицером является тот, кто имеет воинское звание начальствующего состава. Следственно Сотрудником полиции считается гражданин Российской Федерации, который осуществляет служебную деятельность на должности федеральной государственной службы в органах внутренних дел и которому в установленном порядке присвоено специальное звание.

В своей деятельности сотрудник Государственной автоинспекции сталкивается с бесчисленным количеством терминов. Все основные понятия, используемые в процессе описания дорожно-транспортного происшествия, или в случае правонарушения указаны в Кодексе об административных правонарушениях. Но не каждый сотрудник знает все термины из кодекса. В данном вопросе был предложен тот минимум, который необходим для описания места дорожно-транспортного происшествия. Даны определения основным терминам, для более четкого понимания их сотрудником полиции. Без знаний терминов дорожно-транспортного происшествия, его видов, порядка действий при осмотре и описании места дорожно-транспортного происшествия сотрудник государственной автоинспекции не может качественно выполнять свои профессиональные обязанности.

1. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: Св. 136000 словарных статей, около 250000 семантических единиц. В 2 т. М.: Рус. яз., 2000.

2. Мартынова Н.А. Постановления конституционного суда как пример процесса формирования терминологической лексики // Научный вестник Орловского юридического института МВД России имени В.В. Лукьянова. 2017. № 2 (71). С. 158–160.

3. Мартынова Н.А., Мерцалова С.Л. Картина мира в рамках компетентностного подхода // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2012. № 5. С. 109–113.

4. Мартынова Н.А. Особенности построения английских юридических терминов // Наука и практика. 2014. № 4 (61). С. 193–196.

5. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 53 000 слов / Под общ. ред. проф. Л.И. Скворцова. 24-е изд., испр. М.: Оникс, Мир и Образование, 2007. 1200 с.

Сведения об авторе

Мартынова Наталия Анатольевна
Кандидат филологических наук, доцент
Заведующий кафедрой иностранных и русского языков
Орловский юридический институт МВД России имени В.В. Лукьянова

E-mail: natmart79@yandex.ru

Martynova Nataliya Anatolyevna

Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor

Head of the Chair of Foreign and Russian Languages

The Orel Law Institute of the Ministry of Interior of the Russian Federation named after V.V. Lukyanov

УДК 81+37

Меркулова М.В.

**ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ
ЛЕКСИКЕ В ПРОЦЕССЕ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

**TEACHING PROFESSIONALLY ORIENTED VOCABULARY
IN THE PROCESS OF INDEPENDENT LEARNING ORGANISATION
IN SUBJECT “FOREIGN LANGUAGE”**

Статья посвящена вопросу организации самостоятельной работы обучающихся при изучении лексики на основе профессионально-ориентированных текстов на занятиях иностранного языка. В статье приводятся некоторые рекомендации при работе с специальной лексикой из профессионально-ориентированных текстов.

The article is devoted to the question of independent learning organisation in teaching vocabulary on the basis of professionally-oriented texts during foreign language studies. Some recommendations at work with special vocabulary from professionally oriented texts are given in the article.

Ключевые слова: специальная лексика, профессионально-ориентированный текст, самостоятельная работа, иностранные языки.

Keywords: special vocabulary, professionally oriented text, independent learning, foreign languages.

Иностранный язык и методика его преподавания неразрывно связаны с планированием и организацией самостоятельной работы обучающихся. Требования, которые предъявляются к будущим специалистам, связаны с их способностью аналитически мыслить, адаптироваться в меняющихся социаль-

ных, экономических, политических условиях, а также владеть современными информационными технологиями с целью самостоятельно добывать знания. В рамках ограниченности аудиторных часов новые методологические подходы обучению иностранным языкам постепенно сводятся к индивидуальной или самостоятельной работе.

При изучении иностранного языка в неязыковых образовательных организациях к самостоятельным работам относят домашние задания, выполнение упражнений по образцу, реферативные и контрольные работы, упражнения для обучения различных видов деятельности. Перед выполнением любого вида самостоятельной работы преподаватель дает подробные инструкции.

Одним из важных разделов иностранного языка является обучение лексики. Эффективное обучение лексике тесно взаимосвязано с обучением чтению. Чтобы запомнить и знать слово, обучающиеся должны видеть его в контексте и как его значение соотносится с другими словами вокруг. Метод, который включает в себя изучение определений, равно как и контекста может сформировать полное знание значений слов. Одной из главных проблем обучения чтению профессионально-ориентированных текстов во время организации самостоятельной работы является принцип отбора текстов, поскольку студенты ограничены во времени и средствах в процессе самостоятельной работы с иностранными текстами. Критерии отбора текстов включают в себя:

1. Учет уровня владения иностранным языком и профессиональными способностями обучающихся. Учебный материал должен быть доступным и подходящим по уровню владения иностранным языком и способностям обучающихся. Отбор текстов для самостоятельной работы следует выполнять по принципу «от простого к сложному». Необходимо увеличивать лингвистическую сложность в профессионально-ориентированных текстах, что позволит подготовить обучающихся к чтению текстов в области профессиональных интересов.

2. Аутентичность текстов. Такие тексты созданы носителем иностранного языка и специально не адаптированы. Они отражают естественное использование языка, соответствуют современным лексическим и грамматическим стандартам изучаемого языка. Обучающиеся осознают необходимость получения знаний из иностранных источников информации благодаря иноязычным текстам, которые увеличивают мотивацию обучения у студентов.

3. Соответствие типов текстов с видами чтения. Для развития навыков просмотрового чтения подбираются тексты большие по объему, но легкие по содержанию. При изучающем чтении тексты должны быть научно-популярными и маленькими по объему. Развитие поискового чтения может быть организовано при работе с маленькими текстами.

4. Информационное содержание и важность текстового материала. Новая и полезная информация имеет прагматическую ценность для читателя: продвинутые тексты, описывающие актуальную проблему, увеличивают мотивацию обучающихся на поиск, знакомство и изучение иностранных источников информации, в том числе и в профессиональной сфере.

5. Учет будущей профессиональной деятельности обучающихся. На третьем и четвертом этапах изучения иностранных языков в неязыковых образовательных организациях профессионально-ориентированные тексты с небольшим содержанием профессиональной терминологии увеличат познавательную деятельность обучающихся и увеличат мотивацию к чтению иностранных профессионально-ориентированных текстов [4].

Самостоятельная работа с профессионально-ориентированной лексикой делится на работу с лексическим материалом и работу со словарем. Задания по работе со специальной лексикой включают в себя следующие типы заданий: составление и ведение словаря в отдельной тетради; анализ отдельных слов, составляющих трудности, для лучшего понимания их значения и дальнейшего активного применения в речи; составление предложений, используя как можно больше новых слов; создание историй, в которых используются новые слова. При ведении личного словаря или составлении списка слов, обучающимся необходимо выписывать из словаря исходные лексические единицы: имена существительные в именительном падеже единственного числа: глаголы – в инфинитиве, а также следует указать другие формы глагола (форму прошедшего времени, форму причастия) [1].

В работе со словарем можно выделить следующие этапы: ознакомительный этап, поиск словарной статьи, анализ словарной статьи, решение языковой задачи, решение речевой задачи, самоконтроль. Первый этап работы заключается в знакомстве со структурой словаря и его разделами: редакционные данные (издательство, год издания), разделы (дополнительная информация, значение сокращений, используемых в словаре).

Второй этап включает в себя задания по поиску словарных статей: найдите словарную статью по алфавиту, найдите статью по похожим словоформам (раскрыть преступление – раскрывать преступление). Следующий этап – проанализируйте словарную статью: приведите словоформу из текста в словарную форму (например, *he investigated 8 murders last year.* – Он расследовал 8 убийств в прошлом году. *Investigated – to investigate; murders – murder*); найдите необходимую информацию в словаре (найдите глагольную форму существительного *convict* – обвиняемый); составьте самостоятельно словарную статью слова *cybercriminal* (киберпреступник).

Четвертый этап: найдите соответствующие значения слова *law* (закон, право, адвокатская практика, судебный процесс), проверьте правильное напи-

сание словоформы manslaughter (непредумышленное убийство), образуйте словосочетание в соответствии с лексической сочетаемостью (to commit a crime – совершить преступление, to make a report – составить протокол); заполните пропуски в тексте необходимыми словоформами; вставьте пропущенные буквы в слова, найдите в словаре слова, начинающиеся с приставкой un-, mis-, sub- или слова с суффиксами -ive, -full, -or; расставьте правильно ударение в словах, обращая внимания на части речи (concert – to con`cert согласие – согласовывать); установите разницу в значении между словами с одинаковым написанием (arbitration – 1. третейский суд, арбитраж; 2. экспертиза; to set 1. устанавливать, определять; 2. отдавать в залог; 3. учреждать, организовывать); определите значение фразеологических оборотов (law abuse – правонарушение; to launder money – отмывать деньги) [3].

Пятый этап: согласно найденному значению слова определите значение контекста; придумайте собственный контекст найденной словоформе. Для этого поможет упражнение «От значения к слову». Обучающимся выдается список лексических единиц по изучаемой теме, например «Борьба с дорожно-транспортными происшествиями». Их задача самостоятельно поработать над значениями новых слов, используя словари. Затем, обучающиеся составляют предложение или краткую историю с новым словом. Далее, при проверке выполнения задания обучающиеся работают в группах и им необходимо предъявить только контекст, но не произносить использованное слово. Победил тот, кто отгадал больше всех слов.

Процесс обратной связи играет важную роль при контроле выполнения самостоятельной работы. Преподаватель проводит проверку и оценку усвоенной информации, создает психологически благоприятную обстановку для дальнейшей работы с новой информацией, проверяет эффективность организационных форм и средств самостоятельной работы. На начальном этапе во время организации самостоятельной работы преподаватель играет важную роль в проведении этапа восприятия, переработки и усвоения изучаемого материала. Преподавателю важно не просто исправить ошибки, но объяснить причины их возникновения. На поздних этапах контроль над осуществлением самостоятельной работы может происходить опосредованно через изучаемый материал по самостоятельной работе [2].

Этап самоконтроля – заключительный этап, который направлен на самостоятельную проверку правильности выполнения действий, может происходить как со стороны преподавателя, так и со стороны обучающегося. Обучающийся самостоятельно может на основе словарной статьи подтвердить правильность использования словоформы. Также обучающийся может выполнить задание на поиск ошибки в слове с последующей аргументацией, основываясь на словарную статью.

Таким образом, овладев приемами работы с профессионально-ориентированной лексикой (словообразовательным анализом, контекстуальной догадкой, работой со словарями), обучающиеся могут самостоятельно принимать решения, каким образом они будут работать с новыми лексическими единицами. Владение приемами на хорошем уровне и умение их применить в нужной ситуации может значительно способствовать процессу увеличения лексического запаса у обучающихся.

1. Григорьева В.Г., Трошкина В.И., Никифорова М.Ю. Английский язык: метод. указания по самостоятельной работе студентов (очная и заочная формы обучения). Самара: Изд-во СГАКИ, 2008. 27 с.

2. Михалёва Л.В. Организация самостоятельной работы студентов при коммуникативном обучении иностранному языку, Вестник Томского государственного университета, 2006. С. 215–216. Режим доступа <http://cyberleninka.ru/article/n/formy-organizatsii-samostoyatelnoy-raboty-studentov-v-usloviyah-kommunikativnogo-obucheniya-inostrannym-yazykam>.

3. Казакова О.П. Обучение работе со словарем как первый этап обучения самостоятельной учебной деятельности // Организация самостоятельной работы студентов: материалы докладов II Всероссийской научно-практической интернет-конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (6–9 декабря 2013 года). Саратов: Изд-во «Новый Проект», 2013. С. 101–104.

4. Prokhorets E.K., Sysa E.A., Rudneva E.L. Teaching of Autonomous Foreign Language Reading in Technical University: Criteria for the Selection of Textual Material, Procedia – Social and Behavioral Sciences / Tomsk, 2015. P. 256–259. Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815059868>.

Сведения об авторе

Меркулова Маргарита Витальевна
Преподаватель кафедры иностранных языков
Уральский юридический институт МВД России (г. Екатеринбург)
E-mail: spana09@rambler.ru

Merkulova Margarita Vitalevna
Lecturer of the Foreign Languages Department
Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia (Yekaterinburg)

УДК 378.147.88

Мингазизова Г.Г.

НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ КУРСАНТОВ КАК АКТИВНЫЙ МЕТОД РАБОТЫ С ИНОЯЗЫЧНЫМ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ В КЮИ МВД РОССИИ

THE SCIENTIFIC CONFERENCE AS THE EFFECTIVE METHOD OF WORK WITH FOREIGN PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXT IN KAZAN LAW INSTITUTE

В статье обобщен опыт проведения научных конференций на английском языке кафедрой языковедения и иностранных языков Казанского юридического института МВД России для совершенствования работы курсантов с профессионально ориентированным текстом.

The article consolidates the experience of holding scientific conferences with the aim of improving dealing with professionally oriented texts by the department of foreign languages in Kazan Law Institute.

Ключевые слова: научные конференции, профессионально ориентированный текст, компрессия.

Key words: scientific conferences, professionally oriented texts, compression.

Эффективность обучения иностранному языку студентов, с учетом их будущей профессии находится в прямой зависимости от использования в учебном процессе текстов по специальности.

При работе с иноязычным текстом при обучении иностранному языку в вузах МВД одним из основных требований является его профессионально-тематическая направленность.

Проведение научной конференции позволяет охватить большой объем профессионально-ориентированных текстов, применять активные методы изучения и закрепления новой юридической лексики с соблюдением принципа повторяемости слов, словосочетаний и языковых явлений.

Тему доклада, как правило, курсант формулирует вместе с преподавателем, опираясь на конкретную дидактическую задачу. Часто, подготовка презентации обучающимся является завершающим этапом изучения определенной темы («Моя будущая профессия», «Международное сотрудничество полиции», «Уголовное правосудие в США» и др.). Тема выступления, которую готовит курсант, должна способствовать расширению объема знаний профессиональной лексики на иностранном языке.

Получив тему, обучаемый приступает к поиску и обработке информации. Возникает необходимость прочесть, изучить и проанализировать объемный профессионально-ориентированный материал на иностранном языке.

Заучивание материала и содержания доклада на иностранном языке, является важной частью при обучении, обогащает язык курсантов, позволяя им запомнить и активно использовать новые слова и речевые обороты.

Этап выступления является показателем работы студента и является основным условием, обеспечивающим речевую деятельность на иностранном языке по теме, являющейся актуальной и современной в выбранной профессии.

Выделенный нами как завершающий, этап ответов на вопросы аудитории, является, самым сложным. Он обеспечивает коммуникацию между общающимися на иностранном языке. К этому этапу переходят, наиболее успешные студенты, достигшие хорошего уровня знания иностранного языка и владеющие профессионально-ориентированной лексикой.

В практике проведения кафедрой языковедения и иностранных языков научных конференций курсантов КЮИ МВД России мотивирующим моментом к изучению профессионально-направленной лексики и текстов стала традиция приглашать действующих сотрудников МВД России, владеющих иностранным языком. Так, на конференциях выступали с докладами по темам «Закон и правопорядок»: начальник отделения экспертно-криминалистического отдела Управления МВД России по г. Казани Фахрутдинов Ильнур; начальник отделения экспертно-криминалистического отдела Управления МВД России по г. Казани Шакуров Ильдар; оперуполномоченный уголовного розыска отдела МВД России по Актанышскому району РТ Сарваров Ильшат.

Проведение научных конференций по иностранному языку позволяет не только расширить работу преподавателя и курсантов с профессиональной лексикой и текстами, но и является источником систематического пополнения профессиональных знаний обучаемых.

Сведения об авторе

Мингазизова Гульнара Гумяровна
Кандидат педагогических наук
Доцент кафедры языковедения и иностранных языков
Казанский юридический институт МВД России
E-mail: zall@yandex.ru

Mingazizova Gulnara Gumarovna
Candidate of Pedagogical Sciences

Associate Professor
Kazan Law Institute MIA of RF

УДК 800.7

Мусат М.Н., Палалов А.А.

РАЗЛИЧИЯ В МИМИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ КАК СРЕДСТВА НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ У ВЗРОСЛЫХ И ДЕТЕЙ

ADULTS AND ADOLESCENTS FACIAL EXPRESSIONS DIFFERENCES AS MEANS OF NONVERBAL COMMUNICATION

Статья рассматривает различия в мимике взрослых и подростков. Было проведено исследование мимических выражений подростков как средства невербального общения. Результаты исследования проанализированы

The article deals with the differences in facial expressions of adults and adolescents. The study of the facial patterns of adolescents was carried out and the findings were analyzed.

Ключевые слова: мимические выражения, невербальное общение, взрослые и дети.

Key words: facial expressions, nonverbal communication, emotions, adults and adolescents.

В последние несколько десятков лет в психологии произошел ряд открытий, заставивших по-новому взглянуть на эмоции человека, их роль в жизни индивидуума, а также способах распознавания психоэмоционального состояния, основываясь на мимике. Эмоции находят свое выражение в мимике, что является важной составляющей невербального общения. Открытие П. Экманом и У. Фризенем двигательных единиц (ДЕ) и составление системы кодирования лицевых движений (“СКЛИД” или “FACS”) позволили сформировать целое научное направление в психологии и медицине, которое основывается на распознавании эмоций на основе лицевой мимики. Однако большинство исследований проводилось на взрослых (часто они были контрольной группой при исследовании патологий), и крайне мало внимания уделялось отличиям лицевых выражений взрослых и подростков. В связи с этим было проведено исследование мимики подростков как средства невербально-

го общения; обработка информации осуществлялась с помощью техники распознавания эмоций, разработанной П. Экманом.

Долгое время многие психологи считали, что эмоции являются «острыми нарушениями» [1], казалось необходимым избегать неконтролируемых эмоциональных состояний. Вудворт был уверен, что IQ-тест должен включать тесты, показывающие, что человек не подвергается эмоциям [2]. Теперь мы знаем, что такая точка зрения неверна. П. Саловей и Дж. Д. Майер описывают эмоции как «организованные ответы, пересекающие границы многих психологических подсистем, в том числе физиологические, когнитивные, мотивационные и эмпирические системы» [3]. П. Экман утверждает: «Эмоции определяют качество нашей жизни» [4]. Кроме того, эмоции – это то, что защищает нашу жизнь. Дарвин описывает эмоции как элемент эволюционного прогресса, и более того, выражение эмоций является частью нашей эволюции – как один из способов коммуникации [5]. Также он уверен, что каждая эмоция имеет свой уникальный характер, универсальный для всех людей [4; 5].

Физиологи рассматривают эмоции как переживания человека, основанные на взаимодействии нервной, гуморальной и миогенной регуляции [11]. Поскольку эмоции также связаны с развитием болезней, эмоциональные явления как сложный психофизиологический процесс являются предметом изучения врачей, психологов и представителей других специальностей. Существуют внутренние и внешние проявления эмоций. Внутренние проявления связаны с вегетативными реакциями и сопровождаются изменениями дыхания, сердечной деятельности, движениями кишечника, потоотделением и т.д. Внутренние компоненты эмоций связаны с неконтролируемыми аспектами, то есть неуправляемыми сознанием человека. Внешние – поведенческие реакции, которыми мы можем манипулировать [11; 12]. Также следует сказать, что открытие уникальных мимических выражений для каждой эмоции, как способа невербального общения, стало важнейшим открытием для современной психологии [4; 5].

Мимические или лицевые выражения являются изменениями в ответ на внутренние эмоциональные состояния человека, также они являются способом социальной коммуникации. Будучи частью невербального общения, выражение лица включает некоторую информацию, например, «Печаль» может быть просьбой о помощи. Трудность заключается в том, что лицевые шаблоны могут выражать что-то помимо эмоций, а именно когнитивные или физические усилия.

Целью данного исследования было выявить различия в лицевых выражениях у взрослых и подростков, используя методику FACS. Как известно, организм в пубертатный период крайне неустойчив, стремительный рост на

фоне всплеска гормонов и перестройкой нервной системы приводит к повышенной эмоциональности у подростков, что может стать причиной появления комплексов, повышенной агрессивности и прочим нарушениям. В связи с изменением структуры регуляторных систем организма представляется возможным несколько иное проявление эмоций на лице, выяснение этого стало главной задачей исследования.

Исследование проводилось со школьниками в возрасте от 15 до 18 лет, в общей сложности 80 человек. Испытуемые не знали о цели исследования, которое проводилось в формате тренинга по лицевым выражениям, где им объясняли метод распознавания эмоций по технике П. Экмана и У Фризена. В процессе мероприятия мы просили школьников не только запоминать, но и применять на практике полученные знания об эмоциях. Показывая им различные картинки, мы просили учащихся лгать друг другу, снимая их лица в процессе лжи, а также в момент показа картинки. Это могла быть медицинская операция (удаление гноя) или что-то приятное, например, зеленый луг. Основной же задачей было снять на видео выражения лиц подростков для выявления отличительных признаков. В процессе обработки данных использовался метод FACS.

В 1978 году П. Экман и У. Фризен изобрели систему кодирования лицевых движений (Facial Action Coding System – FACS) – особая система для распознавания мимических выражений [6, 7]. Этот метод позволяет анализировать все движения мимических мышц, используя специальный код. П. Экман разделил все эмоции на 6 базовых: Гнев, Удивление, Страх, Отвращение, Радость, Печаль. Таким образом, одна из вариаций эмоции Удивление (одна из базовых эмоций) в виде кода будет выглядеть «1+2+5В+26». Движение каждой мышцы (двигательная единица – ДЕ) анализируется и кодируется; из нескольких таких ДЕ можно составить полное мимическое выражение, соответствующее определенной эмоции. Этот метод был использован в серии различных исследований [13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 20; 21; 22; 23; 24; 25].

Результаты и обсуждения. После обработки полученных данных и выделения из видеосъемки кадров, на которых была запечатлена микромимика, мы сопоставили выражения лиц подростков с таковыми из других источников – фотографиями, сделанными П. Экманом, предоставленными им в результате его исследований [7]. Как мы и ожидали, подростки более эмоциональны, чем взрослые [26; 27], соответственно, было крайне мало кадров со «смазанными» и неполными выражениями лица. Кроме того, эмоции могли сменять одна другую и накладываться друг на друга достаточно быстро, мы уверены, гораздо быстрее, чем это происходит у взрослых.

Представляется важным заметить некоторые особенности отображения эмоций на лицах подростков. С одной стороны, благодаря отсутствию мор-

щин и кожных дефектов, которые часто появляются в более зрелом возрасте, определять ДЕ у подростков гораздо проще. С другой же, некоторые признаки эмоций могут быть не видны (например, морщинки вокруг глаз при искренней улыбке). Индивидуальные различия (как наличие или отсутствие вертикальной морщинки между бровями при печали) очень слабо влияют на общую картину – обычно у подростков эмоция выражается на всем лице. Способность же скрывать эмоции, по-видимому, зависит от опыта – поэтому верифицировать эмоции у подростков оказалось проще, чем у взрослых.

К проблемным моментам относится следующий аспект. Как и в любом другом случае, неясны причины возникновения эмоций, а повышенная их экспрессия может существенно усложнить задачу. После просмотра видеозаписи медицинской операции по удалению гноя с лиц подростков долго не сходило выражение отвращения, что мешало распознать другие эмоции. Однако при должном усердии можно различить и такое смешанное выражение.

Представляется преждевременным делать какие-либо выводы, так как исследование в данной области все еще продолжается. Отногенетическое развитие организма в пубертатный период крайне сложно. Также дело осложняется мультифакториальной природой эмоциональности, которая как один из процессов высшей нервной деятельности обусловлена как генетически, так и фенотипически.

-
1. Young P. T. *Emotion in Man and Animal: Its Nature and Relation to Attitude and Motive*, John Wiley&Sons, New York, 1943.
 2. Woodworth R. S. *Psychology*, 4th Edition, Henry Holt, New York, 1940.
 3. Salovey P. and Mayer J. D. *Emotional Intelligence, Imagination, Cognition and Personality*, Vol. 9 (3)185-211, 1989-90.
 4. Ekman P. *Emotions Revealed*, 2003.
 5. Darwin Ch. *The Expressions of Emotion in Men and Animals*, 1873.
 6. Ekman P., Rosenberg E.L. *What the face reveals*, Oxford University Press, 1997.
 7. Ekman P., Friesen W. *Unmasking the face*, 2003.
 8. Solanas M.P., Zhan M., V M., Hortensius R., Tahne' e Engelen, Beatrice de Gelder, *Looking at the face and seeing the whole body. Neural basis of combined face and body expressions*, *Social Cognitive and Affective Neuroscience*, 2018, 135–144.
 9. Davidson R., Begley Sh. *How emotions drive the brain*, 2012.
 10. Papez J.W. *A Proposed Mechanism of Emotions*, 2015.
 11. Agadjanyan N., Smirnov V. *Normal Physiology*, 2009. P. 464–467.
 12. Netter F.H., Myers A.K., Mulroney S.E. *Netter's Essential Physiology*, 2009.

13. Kanade T., Cohn J.F., Tian Y. Comprehensive Database for Facial Expression Analysis.
14. Neendorf K.A. The Content Analysis Guidebook, 2nd Edition, 2017.
15. Elfenbein H.A., Ambady N. On the Universality and Cultural Specificity of Emotion Recognition: A Meta-Analysis, *Psychological Bulletin* 2002, Vol. 128, No. 2, 203–235.
16. Zeng Z., Pantic M., Roisman G.I., Huang T.S. A Survey of Affect Recognition Methods: Audio, Visual and Spontaneous Expressions.
17. Donato G., Bartlett M.S., Hager J.C., Ekman P., Sejnowski T.J. Classifying Facial Actions, *IEEE Transactions on Pattern Analysis and Machine Intelligence*, vol. 21, no 10, October 1999.
18. Tracy J.L., Robins R.W. Putting the Self Into Self-Conscious Emotions: A Theoretical Model, *Psychological Inquiry* 2004, Vol. 15, No. 2, 103–125.
19. Shackman A.J., Salomons T.V., Slagter H.A., Fox A.S., Winter J.J., Davidson R.J. The integration of negative affect, pain and cognitive control in the cingulate cortex, *Nature*, vol. 12, March 2011.
20. Turner J.H., Stets J.E. *The Sociology of Emotions*, Cambridge University Press, 2005.
21. Vinciarelli A., Pantic M., Bourlard H. *Social Signal Processing: Survey of an Emerging Domain*, 2008.
22. Duffy B.R. Anthropomorphism and the social robot, *Robots and Autonomous Systems* 42 (2003) 177-190.
23. Amanda C. de C. Williams, Facial expression of pain: An evolutionary account, *Behavioral and Brain Sciences* (2002) 25, 439-488.
24. Gur R.C., Sara R., Hagendoorn M., Marom O., Hughett P., Macy L., Turner T., Bajcsy R., Posner A., Gur R.E. A method for obtaining 3-dimensional facial expressions and its standardization for use in neurocognitive studies, *Journal of Neuroscience Methods* 115 (2002) 137-143.
25. Caldera A.J., Burton A.M., Miller P., Young A.W., Akamatsu S. A principal component analysis of facial expressions, *Vision Research* 41 (2001) 1179-1208.
26. Siriaraya P., Tang C., Ang C.S., Pfeil U., Zaphiris P. A comparison of empathic communication pattern for teenagers and older people in online support communities, *Behaviour & Information Technology*, Vol. 30, No. 5, September–October 2011, 617–628.
27. Monk C.S., McClure E.B., Nelson E.E., Zarahn E., Bilder R.M., Leibenluft E., Charney D.S., Ernst M., Pine D.S. Adolescent immaturity in attention-related brain engagement to emotional facial expressions, *NeuroImage* 20 (2003) 420–428.

Сведения об авторах

Мусат Наталья Павловна
Старший преподаватель кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВО «ОГУ имени И.С. Тургенева»
E-mail: jul_antonova@mail.ru

Палалов Александр Александрович
Студент 2 курса Медицинского института
ФГБОУ ВО «ОГУ имени И. С. Тургенева»

Musat Natalja Pavlovna
Senior Teacher of the Chair of Foreign Languages
Orel State University named after I. S. Turgenev
E-mail: jul_antonova@mail.ru

Palalov Alexander Alexandrovich
Second year student of the Medical Institute
Orel State University named after I. S. Turgenev

УДК 811

Нестерова В. Е.

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

PECULIARITIES OF WORKING WITH PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXT AT FOREIGN LANGUAGE CLASSES

В данной статье рассматриваются вопросы работы с профессионально-ориентированным текстом на занятиях по иностранному языку с целью повышения качества знаний обучающихся и формирования общекультурных и профессиональных компетенций.

The article highlights the issues of working with professionally-oriented text at foreign English classes with the purpose of rising quality of students' knowledge and forming general cultural and professional competences.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, практической деятельности, профессионально-ориентированным текстом, коммуникативной деятельности.

Keywords: professionally-oriented teaching, practice, practically-oriented text, communicative activity.

Современное общество выдвигает все новые требования к подготовке высококвалифицированного специалиста. Поэтому в настоящее время система высшего образования задалась целью найти рациональное сочетание уже имеющегося опыта в преподавании иностранных языков с принципиально новыми методами получения, преобразования и использования информации, необходимой для профессионального становления специалиста. На данном этапе активно преподаватели образовательных организаций высшего образования активно применяют на занятиях по иностранному языку активные и интерактивные методы, задействуют междисциплинарные связи, проводят бинарные и интегрированные учебные занятия и пр. Но, несмотря на такое разнообразие методов и приемов, самым эффективным в преподавании иностранного языка остается профессионально-ориентированное обучение, которое позволяет приобрести такой уровень иноязычной профессионально-ориентированной компетенции, чтобы в дальнейшем использовать язык в будущей профессиональной практической деятельности.

В последние годы стремительно возрастает информационный поток, а, следовательно, количество источников информации, поэтому при обучении иностранному языку особое место отводится работе с профессионально-ориентированным текстом. Чтение представляет собой одно из важнейших средств получения информации, выступает как отдельный, самостоятельный вид коммуникативной деятельности, целью которого является извлечение информации, заключенной в тексте. Помимо быстрого и эффективного поиска необходимой информации для решения своих профессиональных задач, нередко приходится вступать в профессиональное общение посредством письменного текста, принимать участие в международных конференциях, а также использовать иностранные источники для подготовки к дипломным проектам, к практическим занятиям и дискуссиям по заданной теме [2].

Итак, профессионально-ориентированный текст представляет собой небольшой тематически и ритмически организованный текст, содержащий необходимую для будущих специалистов информацию. Обучающиеся неязыковых специальностей будут охотно вовлекаться в процесс обучения иностранного языка в целом и в процесс профессионально-ориентированного чтения в частности только в том случае, если это будет удовлетворять их профессиональные потребности, т.к. при работе с профессионально-

ориентированным текстом, обучающиеся приобретают ценные знания о своей будущей профессии, совершенствуют навыки чтения, перевода, говорения и письма, демонстрируют свою лингвистическую компетентность и выражают свои точку зрения по обсуждаемому вопросу. В зависимости от цели дальнейшего использования извлекаемой из текста информации, последовательная работа над текстами обеспечивает постепенную подготовку обучающихся к овладению различными видами чтения, как с общим осмыслением содержания (ознакомительное чтение), так и с наиболее точным пониманием прочитанного (изучающее чтение), быстрым нахождением в тексте определенной информации и оформлением ее в виде аннотации, резюме или плана (поисковое и просмотровое чтение).

Источниками профессионально-ориентированных текстов являются зарубежные учебники, предназначенные для обучающихся по данной специальности, деловые письма, контракты, руководства по эксплуатации, технические описания тех или иных видов продукции; научные статьи; интернет-сайты; рекламные тексты и др.

Выбор любого профессионально-ориентированного текста должен осуществляться с учетом таких факторов, как соответствие специализации обучающихся; насыщенность терминологией; информативная насыщенность; уместность для конкретного случая; эффективность для развития профессионального подхода к переводу; доступность с точки зрения уровня компетентности (лингвистической и профессиональной) обучающегося на данный момент [3].

При работе над аутентичным текстом задачей преподавателя является максимальное снятие лексических, фонетических и грамматических трудностей, которые могут возникнуть в процессе чтения текста. Одним из условий подбора профессионально-ориентированного текста является то, что текст не должен вызывать у обучающихся больших трудностей для понимания, иначе это фактор может демотивировать обучающегося. Часть трудностей снимается имеющейся адаптацией и подбором переведенной лексики, т.е. переводной метод семантизации лексических единиц, демонстрацией фотографий, схемам и диаграмм, рисунков. Т.о, подбирая тексты для профессионально-ориентированного чтения, следует учитывать принцип доступности и силыности.

Следующими этапами работы над профессионально-ориентированным текстом могут стать работа со словарями, т.е. развитие активного и пассивного лексического словаря (поиск определения слова, нахождение этимологии слова, поиск иностранных слов, лексического значения слов английского происхождения, объяснение целесообразности использования интернациональных слов в профессиональной деятельности и пр.); различные трениро-

вочные упражнения; компьютерное тестирование обучающихся, выполняющее функцию вспомогательного или корректирующего контроля усвоения содержания текста по теме; работа в парах (например, над диалогами на основе текстов) нацелена на закрепление степени владения иностранной лексикой. Эффективной, максимально приближенной к живой речи формой диалогов являются ролевые игры по заданной ситуации, приближенной к задачам реальных коммуникативных актов в рамках профессионального общения по тексту [1].

Таким образом, можно сказать, что выработка и развитие навыков аналитического чтения у обучающихся особенно важны, так как именно они помогут молодому специалисту свободно участвовать во всех видах работы с иноязычной информацией, начиная с поиска конкретной необходимой информации, заканчивая практическим применением полученной информации в условиях коммуникации. Кроме того, будучи аутентичными, профессионально-ориентированные тексты содержат социокультурную и страноведческую информацию, что способствует формированию социолингвистической компетенции будущего специалиста, углубляет профессиональные знания, повышает интерес к выбранной специальности. В процессе изучения профессионально-ориентированного языкового материала устанавливается двусторонняя связь между стремлением студента приобрести специальные знания и успешностью овладения языком, т.е., профессионально-ориентированные тексты не только усиливают прагматический аспект, но и способствуют тому, что иностранные языки рассматриваются как средство интеллектуального, социального и профессионального развития.

1. Педагогическое мастерство: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. С. 198–203.

2. Табуева И.Н. Формирование готовности студентов к обучению профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе // Альманах современной науки и образования. 2013. № 5 (72).

3. Профессионально ориентированные тексты в обучении иностранным языкам на неязыковых факультетах. Режим доступа: <http://vestnik-rosnou.ru/n1y2013/pdf/n1y2013/p214.pdf>

Сведения об авторе

Нестерова Валерия Евгеньевна
Преподаватель кафедры иностранных языков
Уральский юридический институт МВД России
E-mail: in-yaz@ural-mvd.ru

Nesterova Valeriya Evgenevna
Teacher of the Foreign Languages Department
Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia

УДК 372.881.1

Шалимова О.Н.

**ФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ
В ПРОЦЕССЕ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННЫМИ ТЕКСТАМИ**

**THE FORMATION OF COMMON CULTURAL COMPETENCIES IN THE
PROCESS OF WORK WITH PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXTS**

В статье рассматривается процесс по формированию общекультурных компетенций у курсантов образовательных организаций МВД России в процессе работы с профессионально-ориентированными текстами.

The article consider the process of formation of common cultural competencies of cadets of the educational organization of the Ministry of Interior of Russia in the process of work with professionally-oriented texts.

Ключевые слова: образовательные организации МВД России, компетентность, общекультурные компетенции, профессионально-ориентированная технология обучения, профессионально-ориентированные тексты.

Keywords: the educational organization of the Ministry of Interior of Russia, competency, common cultural, professionally-oriented learning technology, professionally-oriented texts.

В процессе работы на занятиях иностранного языка в образовательных организациях МВД РФ используются различные, соответствующие современным требованиям, профессионально-ориентированные технологии обучения. Применение таких технологий обеспечивает переосмысление теоретико-методических основ подготовки будущих офицеров полиции в соответствии с требованиями компетентностного подхода.

«Компетентностно-ориентированное профессиональное образование – это, естественно, объективное явление в образовании, вызванное социально-экономическими и политическими предпосылками» [3]. Учитывая данные

положения, а именно, постоянные изменения требований к будущим специалистам, претерпевают изменения программы подготовки. Этот процесс, пожалуй, всегда будет присущ профессиональному образованию.

На сегодняшний день профессиональное образование рассматривает процесс формирования соответствующих профилю специалиста компетенций как одну из первоочередных целей. Все компетенции важны, но, особенно, хочется выделить общекультурные компетенции, так же входящие в метапредметный уровень содержания образования. «К курсантам предъявляются высокие требования к формированию общекультурных компетенций, так как их будущая профессия требует высокого уровня ответственности.

«Без сформированных ОК рабочий процесс не может быть эффективным» [5]. Система общекультурных ориентаций определяет содержательную сторону направленности личности и составляет основу её мировоззрения, взглядов на окружающий мир, свою профессию, на себя и других людей.

ОК в образовательных организациях МВД РФ формируются, так же, и посредством дисциплины иностранный язык. Такое обучение, в отличие от обучения в общеобразовательных целях, учитывает потребности будущей профессии в изучении иностранного языка.

Профессионально-ориентированная технология обучения на занятиях иностранного языка предполагает использование в качестве основной единицы – аудио, видео и печатный текст (профессионально-ориентированные, аутентичные). Данные требования учитываются на этапе подбора и составления учебных пособий, учебников, справочных материалов, а также хрестоматий ВАЧ. Тщательный отбор текстов – важнейшее условие эффективности процесса по формированию ОК на занятиях иностранного языка.

Профессионально-ориентированный текст – это текст, который помогает познакомиться с будущей профессией. Такой текст содержит специальные профессиональные знания, которые «репрезентируются с помощью специального языка. Такая функционально-стилистическая разновидность языка получила название язык для специальных целей – *language for special purposes*» [2, с. 348].

Профессионально-ориентированными текстами могут быть так же упражнения или задания, которые следуют после них. Важно использовать комбинированный речевой материал, который позволит совершенствовать навыки владения иноязычной речью.

Изучение процесса по формированию ОК в процессе работы с профессионально-ориентированными текстами позволило подчеркнуть такие принципы обучения профессионально-ориентированной лексике, как, принцип наглядности, межпредметной интеграции, сознательности (дидактические), принцип обучения лексике в различных видах речевой деятельности, прин-

цип взаимообучаемости, профессиональной – направленности (методические), принцип поэтапности в формировании лексических умений и навыков (психологический), принцип концентризма и мимизации (лингвистические).

Следует отметить, что для «изучения иностранных языков как средству обеспечения международного сотрудничества и межличностных контактов представителей различных культур» [1, с. 146], необходимо работать над процессом формирования ОК, так как « при отсутствии на должном уровне сформированных общекультурных компетенций происходит торможение личностного роста курсантов, что непосредственно влияет на эффективность всего процесса образования» [4], и, следовательно, мешает формированию межличностных контактов и препятствует международному сотрудничеству. В связи с этим, особое значение приобретает использование профессионально – ориентированных текстов на занятиях иностранного языка в образовательных организациях МВД РФ как средства способствующего формированию общекультурных компетенций у будущих специалистов.

1. Андреевко Т.Н. Использование профессионально ориентированных текстов в подготовке будущего учителя английского языка // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2012, Том 18. С. 146–152.

2. Манерко Л.А. Терминологическая наука XX столетия. Горизонты современной лингвистики. Традиции и новаторство. Москва: АСТ, 2009. 856 с.

3. Образцов П.И., Шалимова О.Н. Формирование общекультурных компетенций будущего офицера полиции в рамках компетентного подхода в системе высшего профессионального образования. 2017. № 1. С. 200–203.

4. Образцов П.И., Шалимова О.Н. Сущностные характеристики общекультурных компетенций будущих офицеров полиции в образовательных организациях МВД России // Известия Тульского государственного университета. Педагогика. 2017. № 2. С. 83–87.

5. Шалимова О.Н. Формирование общекультурных компетенций курсантов образовательных организаций МВД России на примере Орловского юридического института имени В.В. Лукьянова // Научный вестник Орловского юридического института имени В.В. Лукьянова. 2017. № 2 (71). С. 164–166.

Сведения об авторе

Шалимова Ольга Николаевна

Преподаватель кафедры иностранных и русского языков

Орловский юридический институт МВД России имени В.В. Лукьянова

Shalimova Olga Nikolaevna
Teacher of the department of foreign and russian languages
The Orel Law Institute of the Ministry of Interior of the Russian Federation named
after V.V. Lukyanov

УДК 378.147.34

Шульдешова Н.В.

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ИНОСТРАННОМ ТЕКСТЕ

PROFESSIONALLY FOCUSED TERMINOLOGY IN A FOREIGN TEXT

В статье отмечается важная роль специальной терминологии для будущей профессионально ориентированной личности в сфере обучения родному и иностранным языкам.

The article reveals the important role of special terminology for future professionally focused personality in the field of teaching native and to foreign languages is noted.

Ключевые слова: профессионализм, профессионально ориентированная терминология, межкультурное профессионально ориентированное общение.

Key words: professional, professionally focused terminology, intercultural professionally oriented communication.

Человечество всегда находилось в поисках лучшего для своего развития. Ученые связывают успех во всех сферах научной деятельности с профессионализмом, отражением которого должна стать компетентная личность специалиста своей области знаний. Обратимся к проблеме формирования многоязычной лингвометодической компетенции на основе использования профессионально ориентированной иноязычной терминологии в области изучения и преподавания родного и иностранных языков.

Многоязычная лингвометодическая компетенция многогранна: это и искусство восприятия, изложения идей; и сочетание постоянно возникающих идей с инновациями; и анализ, обобщение национального и интернационального опыта изучения и преподавания языков и многое другое [1, с. 7].

Рассмотрим конкретные умения, которые включает в себя многоязычная лингвометодическая компетенция:

умение правильно использовать лингвометодические термины в разных языках;

умение насыщать родную и иностранную речь профессиональной терминологией для создания корректных профессиональных и деловых отношений;

умение адекватно переводить специальную терминологию в контактирующих языках;

умение корректно объяснить содержание и суть иностранных оригинальных текстов и материалов на родном языке с использованием профессионально ориентированной терминологии;

умение корректно выделять профессионально ориентированную терминологию среди остального текста для функционирования профессионально значимого общения;

умение корректно анализировать и представлять теоретические взгляды национальных и интернациональных методических и лингвистических изысканий контактирующих языков [2, с. 129].

Терминология является составной частью профессионализма в общем понимании, а компетентное знание и использование терминов в речи характеризуют многоязычную лингвометодическую компетенцию как основу межкультурного профессионально ориентированного общения [3].

Для лучшего понимания используемых терминов рассмотрим определения лингводидактической компетенции, многоязычной лингвометодической компетенции и профессионально ориентированных составляющих языковой и речевой компетенций. Лингводидактическая компетенция характеризуется следующими умениями:

корректное описание лексических единиц в учебном процессе;

корректная лингводидактическая интерпретация словарных единиц в устной и письменной речи;

корректная формулировка правил употребления языковых единиц в устной и письменной речи;

корректная систематизация лингвострановедческого материала;

корректная подборка и составление учебных материалов разных типов;

корректное использование языкового, страноведческого и речевого минимумов;

методически правильно оформленная структура аутентичного материала в процессе обучения;

корректное составление социокультурного комментария языковых произведений в учебных целях [4].

Языковая система постоянно насыщается новой терминологией, приобретаемые знания, умения и навыки в области лингвистики и методики должны быть доступны и адекватны для учебного процесса. Многоязычная лингвометодическая компетенция, входя в состав лингводидактической компетенции, характеризуется формированием умений усваивать и использовать лингвометодические термины для эффективного участия в межкультурной коммуникации. А средства описания терминологии при этом должны позволять корректно представлять и раскрывать лингвометодические умения необходимые для этого. Вслед за Е.В. Кавнатской [2, с. 129] отметим, что профессионально ориентированный компонент речевой компетенции можно обозначить как систему речевых знаний, межкультурных умений и индивидуальных способностей к речетворчеству, позволяющих говорящему/пишущему ориентироваться в функциональных факторах общения и с их учетом порождать коммуникативно приемлемые речевые произведения (тексты).

Исходя из вышесказанного, можно выделить следующие знания, умения и навыки, характеризующие личность как компетентную в области лингвистики и методики обучения языкам:

- корректное понимание специальной терминологии,
- правильный выбор термина,
- терминологически насыщенная речь специалиста,
- корректное изложение профессионально ориентированного текста на родном и иностранных языках,
- корректная трактовка профессионально ориентированной речи или текста иностранных коллег,
- корректное описание и применение методических терминов в учебном процессе,
- анализ и обобщение педагогического опыта обучения родному и иностранным языкам,
- контекстуальная догадка понятия терминов,
- выделение общего и специфического в терминологических соответствиях и др.

1. Соколова Н.Г. Билингвальные аспекты методической подготовки студентов педагогического колледжа к межкультурному профессионально ориентированному общению: автореф. дис. ... канд. пед. наук. МПГУ, 1999.

2. Кавнатская Е.В. Социокультурные аспекты развития умений специалистов в области обучения иностранным языкам: дис. канд. пед. наук. М., 1999.

3. Шульдешова Н.В. Профессиональная компетентность в сфере обучения и преподавания иностранных языков [Электронный ресурс] // Библиотеки

и образование для молодежи новой формации: материалы Международной научно-практической интернет конференции, 28 апреля30 мая 2014 г. Орел: Издво ФГБОУ ВПО «Госуниверситет–УНПК», 2014.

4. Шульдешова Н.В. Проблемы многоязычной компетенции в обучении и преподавании иностранных языков [Электронный ресурс] // Библиотеки и образование для молодежи новой формации: материалы Международной научно практической интернет конференции, 28 апреля30 мая 2014 г. Орел: Изд-во ФГБОУ ВПО «Госуниверситет–УНПК», 2014.

Сведения об авторе

Шульдешова Наталья Валерьевна
Доцент кафедры интенсивного изучения иностранных языков
ОГУ имени И.С. Тургенева
Кандидат педагогических наук, доцент
Email: fnatalja@yandex.ru

Shuldeshova Natalia Valeryevna
Associate Professor of the Department of Intensive Study of Foreign Languages
The Orel State University named after I.S. Tourgenev
Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor

УДК 811

Щербенко Л.Р.

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ БУДУЩЕГО СОТРУДНИКА ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ В ПРОЦЕССЕ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ

FORMATION OF THE PERSONALITY OF A FUTURE LAW ENFORCEMENT OFFICER IN THE PROCESS OF WORK WITH PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS

Статья посвящена вопросу формирования личности будущего сотрудника правоохранительных органов на занятиях по иностранному языку. Значение профессионально ориентированных тестов для становления личности будущих специалистов рассматривается в статье.

The article is devoted to the issue of formation of the personality of a future law enforcement officer at foreign language classes. The importance of professionally oriented texts for the formation of the personality of future specialists is discussed in the paper.

Ключевые слова: иностранный язык, профессионально ориентированные тексты, личность, будущий специалист.

Keywords: foreign language, professionally oriented texts, personality, future specialist.

В Орловском юридическом институте МВД России имени В.В. Лукьянова осуществляется подготовка кадров для органов внутренних дел, призванных решать важные задачи по соблюдению законности, поддержанию общественного порядка и обеспечению общественной безопасности. Важное место в профессиональной подготовке будущих сотрудников правоохранительных органов занимает иностранный язык, который является составной частью цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин.

Иностранный язык, являясь не только целью, но и средством обучения, обладая огромным воспитательным потенциалом, вносит свой вклад в решение общих задач формирования социально активной личности, обладающей глубокими профессиональными знаниями, с уважением относящейся к духовным ценностям своей страны и страны изучаемого языка. Используя полноценно воспитательный, образовательный и развивающий потенциал дисциплины, можно создать основу для формирования образованной творческой личности, практически владеющей иностранным языком.

Формирование коммуникативных умений и навыков в неязыковом вузе осуществляется, главным образом, на основе профессионально ориентированных текстов на иностранном языке. Тексты могут быть как устными, так и письменными; иметь характер сообщения, рассказа или описательный характер; обучающими или исследовательскими. В учебных пособиях, рекомендованных для работы в вузах системы МВД и учебных пособиях, разработанных преподавателями кафедры, представлены базовые и дополнительные тексты, являющиеся основой для работы над лексической темой.

Совершенно очевидно, что профессиональная направленность изучения иностранного языка в неязыковом вузе предполагает взаимосвязь дисциплины со специальными предметами. Идеальным вариантом изучения иностранного языка было бы изучение лексических тем профессиональной направленности на базе профессионально ориентированных текстов параллельно с аналогичной тематикой лекционных, семинарских и практических занятий по специальным дисциплинам. Однако обучение иностранному языку

ку в неязыковом вузе осуществляется, как правило, на первом и втором курсах, в то время как знакомство со специальными дисциплинами происходит позже. Поэтому уже на занятиях по иностранному языку из текстов, предлагаемых для ознакомительного, изучающего и других видов чтения, обучающиеся получают информацию, например, о деятельности правоохранительных органов по охране общественного порядка и обеспечению общественной безопасности, расследованию преступлений, осмотру места происшествия и т.д. На основе текстов для чтения происходит формирование речевых умений и навыков обучающихся, способствующих в дальнейшем эффективной реализации коммуникативных задач [4]. Работа с профессионально-ориентированными текстами требует соблюдения определенных принципов, в частности, принципа «от простого к сложному». Тексты должны быть подобраны таким образом, чтобы по степени сложности грамматическая и лексическая составляющие соответствовали уровню языковой подготовки обучающихся.

В процессе работы над лексической темой, как правило, используются ознакомительное и изучающее чтение.

На первом, дотекстовом этапе осуществляется подготовка к чтению, создается необходимый уровень мотивации обучающихся, снимаются языковые и речевые трудности. Преподаватель кратко излагает содержание изучаемой темы, с помощью вопросов пытается выяснить, что могут сказать обучающиеся по данной теме. Предполагается, что обучающиеся могут высказаться о содержании текста, исходя из его названия. На данном этапе вполне уместно использование слайдов, иллюстрирующих изучаемую тему.

Для снятия языковых трудностей преподаватель отбирает и анализирует новый лексический материал, выбирает способы семантизации, подготавливает упражнения на активизацию новых лексических единиц. Таким образом, упражнения на дотекстовом этапе предназначены для овладения словообразовательными элементами, дифференциации языковых единиц, их узнавания в тексте. Формируются и активизируются первичные лексико-грамматические умения и навыки.

Текстовый этап – это непосредственная работа с текстом. Обучающиеся читают текст и выполняют задания (в зависимости от выбранного вида чтения). Обучающимся предлагается выписать незнакомые слова и догадаться об их значении из контекста; найти синонимы к определенным словам; найти в тексте слова с окончанием –ing и определить являются они причастием или герундием, найти в тексте предложения с фразовыми глаголами или словосочетаниями и т.д.

Выполнение упражнений на подбор дефиниции к указанным словам; заполнение пропусков в предложениях словами или словосочетаниями способствуют тому, что обучающиеся запоминают активную лексику. Так,

например, при работе над лексической темой «Осмотр места происшествия» одним из заданий может быть следующее: Make up word combinations with: «a crime scene», «evidence», «a witness» with different verbs and make up your own sentences with them.

a) a crime scene – to go out to, to protect, to isolate, to describe, to take pictures of, to make a record of, to arrive at, to enter, to search, to investigate, to inspect, to observe, to survey, to leave;

b) evidence – to find, to collect and protect, to destroy, to examine, to work with, to pack, to send to a crime laboratory, to handle, to deal with;

c) a witness – to find, to identify, to interview, to interrogate, to inform, to ask, to speak with, to search for, to work with, to describe.

Проверка понимания прочитанного может осуществляться через ответы на вопросы, определение верных или неверных утверждений, завершение предложений, выполнение тестовых заданий. Отвечая на вопросы по содержанию текста, обучающиеся учатся выбирать из текста и связывать усваиваемую лексику с ситуацией, в которой ее можно использовать. С помощью послетекстовых заданий преподаватель контролирует понимание обучающимися прочитанного, степень сформированности умений и навыков чтения, умения использовать полученную информацию как основу для формирования навыков устной речи. Готовить к высказыванию по изучаемой теме помогают следующие задания: Define what specialists perform the following actions:

an inspector of the CID (an operative); an investigator; a medical expert; an exhibits officer
--

a) brings a criminal action

b) takes pictures of the objects

c) gives first aid to a victim

d) develops and takes fingerprints

e) reconstructs the happening

f) makes a record of crime scene search

g) packs the traces of the crime for a crime laboratory

h). directs crime scene investigation

i). makes plaster casts

j). interrogates a suspect

Логическим завершением работы над текстом является высказывание по теме с использованием плана, с опорой на схему, которые обучающиеся составляют в парах.

Для того чтобы обучающиеся не передавали буквально содержание прочитанного текста, следует предложить задания, предполагающие использование полученной информации. Например, высказать свое мнение по поводу проблемы, рассматриваемой в тексте; выразить согласие или несогласие по

поводу представленных фактов; изложить информацию разным слушателям (т.н., коллегам полицейским из других стран и т.д.). Задание может быть ситуативно обусловленным: Получено сообщение о совершенном преступлении. Оперативная группа выезжает на место преступления. Вы, как руководитель осмотра места преступления, напоминаете членам оперативной группы об их обязанностях. Подобные задания способствуют тому, что простой пересказ заменяется высказыванием, решающим определенную задачу. Выполнение подобного задания возможно в том случае, если обучающиеся овладели не только необходимым лексико-грамматическим материалом, но и извлекли информацию, относящуюся непосредственно к их будущей профессиональной деятельности.

Чтение аутентичных текстов профессиональной направленности не только способствует погружению в иностранный язык, но и формирует профессиональную и социокультурную компетенцию обучающихся, а также расширяет их общий и профессиональный кругозор. В процессе работы с профессионально ориентированными текстами на занятиях по иностранному языку под руководством преподавателя и самостоятельно обучающиеся не только овладевают знаниями, но и повышают свой интеллектуальный уровень, развиваются как личности, и одна из задач преподавателя состоит в том, чтобы, используя возможности и средства иностранного языка, помочь этой личности сформироваться.

1. Байбурина Р.З., Галиева Д.А., Петрова Е.А. и др. Английский язык для курсантов образовательных учреждений МВД России. English for law enforcement professionals: учебник / Под ред. Ф.Р. Имамутдиновой. ДГСК МВД России, 2011. 432 с.

2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2004. 192 с.

3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005. 185 с.

4. Щербенко Л.Р. К вопросу о роли чтения в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Наука и практика. Орел: ОрЮИ МВД России имени В.В. Лукьянова, 2016. № 3. С. 203–205.

Сведения об авторе

Щербенко Людмила Ростиславовна
Старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков
Орловский юридический институт МВД России имени В.В. Лукьянова
E-mail: mila-rost@mail.ru

Shcherbenko Lyudmila Rostislavovna
Senior Teacher of the Chair of Foreign and Russian Languages
The Orel Law Institute of the Ministry of Interior of the Russian Federation named
after V.V. Lukyanov

УДК 81.44

Сборник материалов
Всероссийского семинара
19 мая 2017 г.

**ВОПРОСЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ РАБОТЫ
С ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННЫМ ТЕКСТОМ**

Свидетельство о государственной аккредитации
Рег. № 2660 от 02.08.2017 г.

Подписано в печать 26.02.2018 г. Формат 60x90¹/₁₆.
Усл. печ. л. 5,88. Тираж 24 экз. Заказ № 1168.

Орловский юридический институт МВД России имени В.В. Лукьянова
302027, г. Орёл, ул. Игнатова, 2.